

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Broj:
Nikšić,

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CLIX sjednici, održanoj 04. 07. 2022. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Igor Ivanović** bira u akademsko zvanje – **vanredni profesor** za oblast **Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Vijeće Filološkog fakulteta je nakon isteka roka od 30 dana od dana objavljivanja recenzija u „Biltenu Univerziteta Crne Gore” (broj 558 od 01. 06. 2022. godine), konstatujući da prigovora nije bilo, razmotrilo i prihvatilo izvještaje recenzenata: prof. dr Vesne Polovine, redovne profesorice u penziji Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, prof. dr Igora Lakića, redovnog profesora Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore i prof. dr Milice Vuković-Stamatović, vanredne profesorice Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, utvrdilo prijedlog da se **dr Igor Ivanović** bira u akademsko zvanje – **vanredni profesor** za oblast **Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

federalnom univerzitetu u Rostovu, gdje predavao predmet *Globalizacija u novom dobu*. Na Studijskom programu za istoriju, Filozofskog fakulteta Univerziteta Crne Gore, kandidat izvodi nastavu u akademskoj 2021/2022. godine na predmetima master studija: *Tehnika naučnog rada, Savremena historiografija i Kultura modernog doba*.

Pedagoški rad kandidata odlikuju razumljivost i jasnoća izlaganja nastavnih sadržaja, osavremenjivanje i unapređenje

teorijske nastave, upućivanje studenata na samostalni rad, podsticanje kritičkog mišljenja tokom analize istorijskih izvora i poštovanje različitih mišljenja. Kandidat ima razvijene savremene nastavne kompetencije, dobru i kvalitetnu komunikaciju sa studentima i kolegama.

Zaključujem da kandidat Dalibor Elezović ispunjava sve zakonom propisane pedagoške norme za izbor u zvanje **docenta**.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		74		193.52
2. PEDAGOŠKI RAD		17		36
UKUPNO		91		229.52

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

(Jasan zaključak o ispunjenosti uslova za izbor u odgovarajuće zvanje i mišljenje, saglasno Mjerilima za izbor u zvanje)

Bogat i raznovrstan naučnoistraživački rad dr Dalibora Elezovića nedvosmisleno svjedoči o tome da je riječ o zreom i profilisanom istoričaru i vrsnom znalcu moderne istorije. Njegovi radovi ukazuju da posjeduje izuzetno radne, stručne i intelektualne sposobnosti. Pored toga, kandidat premašuje zahtjevane uslove za izbor u zvanje docenta na Univerzitetu Crne Gore. U proteklom periodu ostvario je **193.52** poena za ukupnu naučnoistraživačku djelatnost, što je znatno prevazilazi traženi broj bodova. Posebno ističemo tri objavljena naučna rada u međunarodnom časopisu indeksiranom na AHCI listi, koji su u kategoriji Q4 (**18 bodova**). Osim toga, izdajamo 5 radova koje je objavio u časopisima indeksiranim na WOS listi (ESCI i SCOPUS). Kandidat se pokazao kao dobar i inventivan predavač i pedagog, koji je osvojio i obogatio nastavu na Studijskom programu za istoriju. Njegovo veliko iskustvo na međunarodnom naučnom polju dopriniće većoj internacionalizaciji Univerziteta Crne Gore.

Imajući u vidu sve izrečene stavove i ocjene naučnog i pedagoškog rada kandidata, imam čast i zadovoljstvo da Vijeću Filozofskog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore predložim da **dr Dalibor Elezović** bude izabran u akademsko zvanje **docenta** za oblast **Opšta istorija i pomoćne istorijske nauke** na Studijskom programu za istoriju, Filozofskog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Marijan Premović
Podgorica

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast **Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" od 07.02.2022. godine. Na raspisani Konkurs javio se kandidat **DR IGOR IVANOVIĆ**.

BIOGRAFIJA SA PODACIMA O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Rođen sam u Zenici, Bosni i Hercegovini. Osnovnu školu sam završio u Murinu, a gimnaziju u Andrijevi. Dobitnik sam diplome „Luča“, kako za osnovno, tako i za srednjoškolsko obrazovanje. Diplomirao sam 2006. godine, na katedri za engleski jezik, na Filozofskom fakultetu u Nikšiću sa prosjekom 9,32 i stekao diplomu profesora engleskog jezika i književnosti. Postdiplomske specijalističke studije sam upisao 2006. godine na Institutu za strane jezike (studijski program: Prevodilaštvo, modul: engleski jezik), koje sam završio 15. juna 2007. godine sa prosjekom 9,50. Postdiplomske magistarske studije sam upisao 2008. godine, takođe na Institutu za strane jezike (studijski program: Prevodilaštvo, modul: engleski jezik), gdje sam 18. februara 2009. godine magistrirao, sa prosjekom

9,70, odbranivši magistarsku tezu pod nazivom „Anglicizmi u crnogorskom jeziku u oblasti računarskog registra“. Doktorske studije sam završio na Filološkom fakultetu u Beogradu na studijskom programu: Jezik, književnost, kultura, modul Jezik, 23. jula 2014. godine, sa prosjekom 10,00, a tema doktorske disertacije je bila „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“. Bavim se korpusnom i računarskom lingvistikom, a takođe sam zainteresovan za upotrebu računarskih programa u prevodenju i računarskih igara u nastavi engleskog jezika. Svoj radni angažman na Univerzitetu Crne Gore sam započeo na Institutu za strane jezike septembra 2006. godine, najprije kao honorarni saradnik, a zatim, u oktobru 2007. godine, kao saradnik sa ugovorom o radu. Predavao sam na prevodilačkim grupama predmeta, kao i na gramatičkim i leksičkim vježbama na drugoj i trećoj godini osnovnih studija. Sekretar sam Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore od juna 2014. godina, a prije toga sam obavljao funkciju blagajnika Društva. Takođe sam, tokom akademske 2015/2016. bio sekretar studijskog programa Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Od 2017. do 2019. godine sam bio Rukovodilac studijskog programa Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. U zvanje docenta na Univerzitetu Crne Gore sam izabran 4. maja 2017. godine odlukom Senata UCG br. 03-1201, za oblast Engleski jezik – Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu, za sljedeće predmete: Savremeni engleski jezik 4 (Gramatika i Obrada teksta), akademski osnovni studijski program Prevodilaštvo, Institut za strane jezike, fond časova – 4 časa predavanja, naučna oblast Engleski jezik i lingvistika, Engleski jezik struke II, akademski specijalistički studijski program Hemijska tehnologija i Metalurgija (VP), Metalurško-tehnološki fakultet, fond časova – 2 časa predavanja, naučna oblast Engleski jezik (jezik struke), Engleski jezik, osnovni akademski studijski programi Biljna proizvodnja i Stočarstvo (VP), Biotehnički fakultet, fond časova – 2 časa predavanja, naučna oblast Engleski jezik, Engleski jezik III – stručni I, akademski osnovni studijski program Mašinstvo, Mašinski fakultet, fond časova – 1 čas predavanja, naučna oblast Engleski jezik (jezik struke), Engleski jezik IV – stručni II, akademski osnovni studijski program Mašinstvo, Mašinski fakultet, fond časova – 1 čas predavanja, naučna oblast Engleski jezik (jezik struke), Engleski jezik V – stručni III, akademski osnovni studijski program Mašinstvo, Mašinski fakultet, fond časova – 2 časa predavanja, naučna oblast Engleski jezik (jezik struke), Engleski jezik VI – stručni IV, akademski osnovni studijski program Mašinstvo, Mašinski fakultet, fond časova – 1 čas predavanja, naučna oblast Engleski jezik (jezik struke). Osim angažovanja u svojstvu nastavnika, aktivno se bavim konsektivnim i simultanim, kao i pisanim prevodenjem iz oblasti digitalnih tehnologija, mašinstva, medicine i inženjerstva. Od oktobra 2011. godine, rješenjem Ministarstva pravde, postavljen sam za sudskog tumača. U svom prevodilačkom radu koristim najnovije računarske programe i načine prevodenja. Pored matičnog fakulteta, takođe sam angažovan na: Prirodno-matematičkom i Metalurško-tehnološkom fakultetu na izvođenju nastave opšteg engleskog jezika i engleskog jezika struke.

1. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Radovi u naučnim časopisima			
Q3 Rad u međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama, rangiran u prvih 75% časopisa)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ivanović, I., (2019) EFL Classroom Discourse Analysis, Transylvanian review, vol. XXVIII(2), pp. 239-253	9	9
2.	Ivanović, I., (2020) Hypotheses on Language Emergence and Development, Revue Roumaine de Linguistique, vol. LXV(2), pp. 175-187	9	9
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ivanović, I., (2019) Pronunciation obstacle course, Theory and Practice in Language Studies, 9(4), pp. 382-389, ISSN 1799-259	4	4
2.	Ivanović, I., (2020) Mitigating Devices within the Context of Two-Way Mediated Shop Conversations, Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, vol. 12(3), pp. 105-119	4	4
3.	Ivanović, I., (2020) Relational Language as a Mitigating Device, Folia Linguistica et Litteraria	4	4
Q6 Rad u časopisu nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ivanović, I., (2020) Uticaj motivacije u okviru učenja pomoću video igara, Matica Crnogorska, br. 83, str. 469-482, ISSN 1450-9059	2	2
Radovi na naučnim konferencijama, učešća na izložbama, i slično			
K2 Naučni rad na međunarodnom naučnom skupu (štampano u cjelini)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ivanović, I., (2019) The multichannel reality of language and paralanguage, In: Proceedings of the Seventh International Conference at the Faculty of Foreign Languages: Language, Literature and Technology, Belgrade, Serbia, May 19–20 2018, pp. 156-168, ISBN 978-86-6461-033-9	2	2
2.	Ivanović, I., (2020) Cognitive Elements of Game-Based Learning, Proceedings of the Eighth International Conference at the Faculty of Foreign Languages: Language, Literature, Play and Games, Belgrade, Serbia, May 24-25 2019, pp. 234-247, ISBN 978-86-6461-038-4	2	2
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ivanović, I., (2017) Sinclair and Coulthard's IRF model. In: Languages & Linguistics: International Perspectives, Limerick, Ireland, May 17-25 2017, pp. 4.	0,5	0,5
Ostala stručna djelatnost			
Projekti			
I8 Učešće u međunarodnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	U okviru Erasmus + projekta predstavio rad na temu analize dijaloga u akademskom okruženju i pohađao seminar za obuku pod nazivom Languages and Linguistics: International Perspectives na koledžu Mary Immaculate u Limeriku, Irska, 23. maj 2017.	4	4
I9 Učešće u nacionalnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Program Andragoškog osposobljavanja kadra koji radi u obrazovanju odraslih, Podgorica, 11. jun 2018.	2	2

2. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI

PEDAGOŠKA DJELATNOST			
Mentorstvo (komentorstvo se boduje sa polovinom poena)			
P10 Na master studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Jelena Rakočević „Predstavljanje virusa korona u novinskim člancima kroz prizmu korpusne lingvistike“ Datum odbrane: februar 2022.	2	2

P12 Na osnovnim studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Sanda Trifunović „Analiza diskursa novinskih članaka o virusu korona“ Datum odbrane: oktobar 2021.	0,5	0,5
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Potvrda prodekana za nastavu Filološkog fakulteta	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	8	18	42,5	76,5
2. PEDAGOŠKI RAD	3	4	7,5	12,5
UKUPNO	11	22	50	89

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Igor Ivanović je osnovne studije završio na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, da bi zatim na Institutu za strane jezike završio specijalističke i magistarske studije. Doktorirao je u Beogradu 2014. godine, odbranivši doktorsku disertaciju pod naslovom „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“. U nekoliko navrata bio je korisnik stipendije i tim povodom je boravio u Engleskoj i Njemačkoj. Na Univerzitetu Crne Gore je u oktobru 2007. godine zaposlen kao saradnik za nastavu. Nakon toga postao je dio nastavnog kadra Filološkog fakulteta, prvo kao saradnik sa doktoratom, a zatim i kao nastavnik izabran u akademsko zvanje docenta 2017. godine za Engleski jezik i naučnu oblast Prevodilaštvo. Pored navedenog, dr Igor Ivanović je sudski tumač za engleski jezik postavljen rješenjem Ministarstva pravde 2010. godine, a zatim je ovu licencu obnovio 2017. i 2022. godine. Pored toga, redovno učestvuje u ocjenjivanju stručnih i maturskih ispita u organizaciji Ispitnog centra Crne Gore, a takođe je prošao obuku u vezi sa sastavljanjem ispitnih pitanja za stručne škole i gimnazije. Na Institutu za strane jezike učestvovao je u organizaciji mnogobrojnih konferencija, vodio je kurseve engleskog jezika svih nivoa, a takođe je pokrivaio funkciju koordinatora za nastavu. Na Filološkom fakultetu je pokrivaio poziciju rukovodioca studijskog programa Prevodilaštvo. Kolega Ivanović takođe posjeduje nekoliko licenci koje se odnose na prevodjenje pomoću računarskih alata. U ovoj oblasti je veoma aktivan i kao instruktor i uspješno običava i druge prevodioce da olakšaju svoj posao i koriste računarske programe u svom poslu.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

U okviru svog naučno-istraživačkog rada, Igor Ivanović bavi se temama koje su povezane sa korpusnom lingvistikom, prevodilaštvom, upotrebom video igara u okviru metodike nastave i analizom diskursa. U većini svojih radova obrađuje tematike koje su praktičnog i univerzalnog karaktera u metodološkom smislu. Rezultati većine istraživanja odnose se na visokoškolsko obrazovanje, mada su pomenuti rezultati relevantni i za srednjoškolsko i osnovnoškolsko obrazovanje. Ovo je jedan od glavnih kvaliteta naučno-istraživačkog rada kolege Ivanovića. Kolega Ivanović je objavio dva rada koji se nalaze u SCI citatnim bazama.

Jedan od tih radova je rad pod nazivom „EFL Classroom Discourse Analysis“ u kojem se bavi načinom na koji se korpus razgovora između profesora i studenata u akademskom okruženju može iskoristiti za analizu interakcija koje postoje između ove dvije grupe govornika. Ovaj rad je teorijski zasnovan na analitičkom okviru koji su osmislili Sinkler i Kultard 1975. godine. Ovaj okvir, iz određene izmjene za potrebe ovog rada, pokazao se kao veoma

koristan za analizu institucionalnog diskursa. Osnovna jedinica analize su „prenosi“ i „razmjene“ koje se odnose na kategorije koje služe za prenos informacija i razmjenu podataka između govornika. S obzirom na to da je ovo institucionalni diskurs, on po definiciji mora da posjeduje manje ili više definisanu hijerarhiju, a govornici imaju prilično jasno definisana diskursna prava. Ova prava se odnose na to ko počinje razmjenu informacija, ko je završava, ko prekida tok razgovora i sl. Konkretno, u Sinklerov i Kultardov okvir jezičke interakcije počiva na nizu pitanja i odgovora koji sadrži makar tri elementa: pitanje, odgovor i komentar. U kontekstu ovog rada, pitanje i komentar su gotovo uvijek rezervisani za profesora, dok je odgovor predviđen za studente. U okviru tradicionalne učionice, ovo je i za očekivati, jer je profesor taj koji postavlja pitanje, a zatim kroz komentar na odgovor studenta vrši procjenu datog odgovora, uz davanje povratnih informacija i eventualnih ispravki. Pored toga, profesor je taj koji odlučuje o temi, kada koja tema započinje i završava i kada dolazi do promjene teme. Teoretsku osnovu ovakvog vida komunikacije nalazimo u radovima ruskog psihologa Vigotskog iz 1962. godine. Iako je Vigotski svoju teoriju „metodoloških skela“ objavio prije više od pola vijeka, ona i dalje, uz određene izmjene, predstavlja valjanu teoriju koja objašnjava na koji način se odvija komunikacija i proces učenja na relaciji učenik-učenik i učenik-nastavnik. Zbog tehnološkog napretka i sociokulturoloških promjena, teoriju Lava Vigotskog danas nije moguće u potpunosti primijeniti, a jedan od značajnih aspekata rada kolege Ivanovića jeste i taj što autor u njemu pronalazi određene odstupanja od pomenute teorije. U okviru moderne metodološke paradigme, uloga profesora nije da bude dominantan govornik, već da, kada god je to moguće, u dijalog uključi i studente i ohrabruje komunikaciju između studenata. Ovo je naročito bitno ako pomenuta komunikacija između studenata služi za rješavanje problema, iznalaženje rješenja, razvijanje kritičkog načina razmišljanja i sl.

Drugi rad kolege Ivanovića, koji je objavljen u časopisu na SCI list, je rad pod nazivom „Hypotheses on Language Emergence and Development“. U ovom radu autor se bavi veoma zanimljivom i intrigantnom tematikom nastanka jezika. Konkretno, autor pokušava da pruži odgovor na pitanje zašto je jedino ljudska vrsta od svih životinja i čovjekolikih majmuna konkretno uspjela da razvije jezik do nivoa o kojem svjedočimo danas. Na samom početku, autor citira dvojicu autora (Kristijansena i Kirbija) koji su izjavili da je ovo najteži problem u nauci, a čuveni lingvista Noam Čomski je čak izjavio da se ovom tematikom ne vrijedi ni baviti, jer time ulazimo u sferu nagađanja. Na samom početku istraživanja ovog pitanja zaista se činilo da će Noam Čomski biti u pravu i da ova tematika nikada neće zaživjeti među lingvistima, ali se mnogo toga promijenilo tokom proteklih nekoliko decenija. Arheolozi su uspjeli da dođu do određenih dokaza koji lingvistima pomažu da rekonstruišu glasovne organe naših dalekih predaka. Suština problema otkrivanja početaka nastanka prvih jezika i/ili proto-jezika može se podijeliti u tri kategorije: prvobitni jezici su nastali u dalekoj prošlosti i mnogobrojni dokazi su uništeni tokom vremena, pa se nastanak jezika iz današnje perspektive može tumačiti na različite načine. Drugo, svaka generacija lingvista ima svoje viđenje nastanka jezika, jer na lingviste utiče ono što je najaktuelnije u njihovoj okolini

(tokom perioda industrijalizacije, lingvisti su bili ubijedjeni da je razvoj sofisticiranijih alati doveo do razvoja jezika), pa tome daju veći ili manji značaj. Treće, pravi odgovor najvjerovatnije se krije u pronalaženju dokaza i sinergiji koja mora da postoji između mnogobrojnih, naizgled nepovezanih djelova nauke, tako da cjelokupan proces liči na sastavljanje slagalice, ali u ovom slučaju naučnici većinom nemaju spremne djelove slagalice, već moraju da pretpostave kako bi ti djelovi izgledali. U daljem dijelu rada, autor izlaže različite teorije koje govore o prilogu jednom ili drugom aspektu koji je doveo do razvoja proto-jezika. Sve teorije pružaju određene odgovore, ali ni jedna nema potpun odgovor na pitanje zašto je samo ljudska vrsta razvila jezik. Autor predlaže da se odgovor najvjerovatnije krije u okviru nekoliko koncepta koji su jedinstveni ljudskoj vrsti. Jedino je čovjek uspio da ovlada i pređe sa signalne na komunikaciju simbolima, što predstavlja veliki korak, jer komunikacija uz korišćenje simbola predstavlja veći stepen apstrakcije i omogućava razgovor o npr. elementima koji nemaju svoje fizičke korelate. Ovakav razvoj jezika i njegovo širenje u polje apstrakcije bili su mogući ukoliko je sama društvena zajednica podsticala apstraktan način razmišljanja. Pored ovoga, ljudske društvene zajednice, u prosjeku, imaju neobično visok nivo altruizma i saradnje u odnosu na druge primat i životinje. Ovo je bitno iz razloga što društvo, da bi se dalje razvijalo, mora da bude sačinjeno od pojedinaca koji većinom vjeruju i pomažu jedni drugima. Ove dvije karakteristike su na znatno nižem nivou kod čovjekolikih majmuna. Ovaj nivo kolektivnog altruizma kod ljudi je u prosjeku znatno iznad altruizma koji se javlja kod drugih životinja, pa je upravo on mogao da bude odskočna daska za prelazak sa komunikacije na nivou signala na komunikaciju na nivou simbola. Onog trenutka kada se komunikacija odvojila od svojih fizičkih korelata i prešla u domen apstrakcije jezik je počeo da se ozbiljnije razvija, što je vjerovatno uticalo i na ubrzaniji kognitivni razvoj čovječanstva u cjelosti.

Naredni rad sa spisak radova koje je kolega Ivanović izložio u svojoj klasifikacionoj biografiji „Pronunciation obstacle course“ bavi se problematikom usvajanja izvornog ili skoro izvornog akcenta kod naših studenata. Glavni problem leži u tome što veliki broj nastavnika ne posvećuje dovoljnu pažnju izučavanju i usvajanju izvornog ili makar „izvornijeg“ akcenta, već se zadovoljavaju time da student u izgovor engleskog jezika prenese akcent koji ima u svom maternjem jeziku. Razlozi za zanemarivanje akcenta su raznovrsni, ali se ugrubo mogu podijeliti u objektivne i subjektivne. Objektivnim razlozima bi pripadalo objašnjenje da nastavnici i profesori nemaju dovoljno vremena da se posvete akcentu i njega moraju da stave u drugi plan, a da prednost daju izučavanju gramatike i vokabulara. Zaista, za 45 minuta osnovnoškolskog časa, ne postoji dovoljno vremena da se kvalitetno posveti pažnja svim elementima jezika, što podrazumijeva „žrtvovanje“ jednog nastavnog elementa na račun drugog. Objektivno je takođe očekivati da će maternji jezik učenika da utiče na izgovor fonema engleskog jezika. Sasvim je prirodno da kada učenik po prvi put naiđe na bezvučni prednjonepčani frikativ /ʃ/, koji se u engleskoj ortografiji najčešće realizuje kao „sh“, taj glas izjednači sa našim bezvučnim prednjonepčanim frikativom /s/, koji je zaista sličan, ali ne i isti sa engleskom verzijom. Subjektivni razlog je uvjerenje nekih nastavnika da dobar dio njihovih učenika/studenata ne može da nauči pravilan izgovor engleskog jezika. Drugi, podjednako problematičan, subjektivni razlog je i taj što se neke foneme engleskog jezika, kao što je bezvučni zubni frikativ /θ/ i zvučni zubni frikativ /ð/ u tom uzrastu (pogotovo tokom osnovne škole) precipiraju kao glasovne mane i nepravilan izgovor u odnosu na naše glasove „T“ i „D“. Ovo podrazumijeva da su učenici, koji bi željeli da pravilno izgovaraju ove i druge foneme engleskog jezika, izloženi manje ili više očiglednom pritisku drugih učenika. Rješenje za ovaj problem jeste davanje više prostora izgovoru u okviru našeg obrazovnog sistema, osvježavanje prvo nastavnika, a zatim i učenika o značaju pravilnog izgovora kroz proces kontrolisane akulturacije. Kroz proces akulturacije, učenik treba da shvati suštinu engleskog jezika, engleske kulture i drugih elemenata anglofonog društva kroz izvornu prizmu, tj. da engleski jezik ne posmatra kroz perspektivu maternjeg jezika, iako je to u početnim koracima učenja bilo kog stranog jezika za očekivati. U tom postupku bi od pomoći bilo korišćenje izvornih govornika, omogućavanje putovanja i/ili učenja u anglofonij državi i slično. Ukoliko je sve ovo logistički, organizaciono i/ili finansijski neizvodljivo, moderna sredstva komunikacije preko interneta omogućavaju audio-video razgovore između različitih država. Tako, ne primjer, dio časa može da bude audio-video poziv drugom odjeljenju koje se nalazi npr. u Engleskoj.

Četvrti rad, koji je objavljen u časopisu koji je indeksiran u Skopus bazi nosi naziv „Mitigating Devices Within the Context of Two-Way Mediated Shop Conversations“ bavi se specijalizovanim korpusom koji se sastoji od razgovora između kupaca i prodavaca koji rade za jednu telekomunikacionu kompaniju koja posluje u Crnoj Gori. Autor je, prilikom pripreme ovog rada i korpusa, snimao razgovore između kupaca i prodavaca, kako bi utvrdio koje su to najbitnije karakteristike ove vrste razgovora. Nakon snimanja i transkribovanja razgovora, kolega Ivanović se osvrnuo na analizu korpusa tokom koje je došao do modela komunikacije koji je svojstven za ovu vrstu korpusa. U tradicionalnoj paradigmi, govornik koji ima više iskustva, znanja i sl. (obično prodavac) gotovo uvijek će pokušati da iskoristi ove sposobnosti kako bi imao više „diskursnih prava“. Ključna fraza ovdje je „gotovo uvijek“, jer je u ovoj vrsti korpusa primijećena jasna tendencija da se ovakvi govornici aktivno suzdržavaju od korišćenja svojih diskursnih prava kako bi sa kupcima postigao/la obostrano zadovoljavajući dogovor (npr. produženje/potpisivanje novog ugovora). Drugi značajni rezultat analize ovog korpusa otkriva da govornici najviše koriste: ogradiivanje (Vjerujem, mislim, nadam se), pojačivače (veoma, zaista, iskreno) i neodređenost (to, ovo, neko, tako), a sve u svrhu čuvanja „obraz“ drugog govornika i izbjegavanja neugodne ili nepovoljne situacije, osim ako nezadovoljstvo kupca dostigne toliki nivo da želi da namjerno „napadne obraz“ prodavca.

U radu od objavljenom u časopisu od nacionalnog značaja autor se bavi korišćenjem video igara kao novog metodološkog pristupa koji bi u današnjem digitalnom dobu mogao da bude od velike pomoći prilikom učenja stranih jezika. U ovim radovima autor navodi koje su sve prednosti korišćenja igara za učenje i koje karakteristike video igre moraju da posjeduju kako bi bile prihvatljive u akademskom okruženju. Igre moraju da imaju jasne ishode učenja kako bi studenti uvijek znali da li su neki nastavni sadržaji uspješno savladali ili ne. Ovo se postiže preko davanja povratnih informacija, bilo preko same video igre, bilo posredstvom nastavnika i/ili drugih učenika/studenata. Pored navedenog, bitno je da video igre imaju jasan, zanimljiv i motivišući sadržaj kako bi studenti uvijek bili zainteresovani za predstavljeno gradivo i kako bi ga lakše naučili. Nekoliko drugih autora je dokazalo da video igre mogu pozitivno da utiču na kognitivno opterećenje studenata, tako što video igre mogu biti osmišljene da mijenjaju težinu zadataka koje postavljaju pred studente, tj. usložnjavaju zadatke, ako algoritam prepozna da su prethodni zadaci bili suviše jednostavni za studenta i obratno. Ono što je možda i najvažnije u svemu pomenutom jeste da video igre, kako im sami naziv govori, koriste koncept igranja koji je svojstven ne samo čovjeku, već i gotovo svim životinjama. Dakle, na ovaj način, možemo da koristimo ono što je prirodno ljudskoj ličnosti i psihologiji (igranje) i da ga iskoristimo za savladavanje nastavnih sadržaja na jednostavniji, učinkovitiji i zabavniji način. Autor je u ovom radu organizovao studente u tri grupe koje je trebalo da nauče iste nastavne jedinice. Razlika je bila u tome što je ciljna grupa učila pomenute jedinice preko video igre, dok su preostale dvije kontrolne grupe (kontrolna grupa studenata sa boljim i lošijim rezultatima u prethodnom periodu) učile gradivo kroz tradicionalni način predavanja. Rezultati nedvosmisleno ukazuju da učenje pomoću video igara, ukoliko se dosljedno koristi tokom dužeg vremenskog perioda, dovodi do poboljšanja akademskih rezultata studenata i do veće zainteresovanosti i bolje percepcije stranih jezika.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Igor Ivanović je više godina radio kao saradnik sa magistraturom, a zatim i kao saradnik sa doktoratom na Institutu za strane jezike. Osnivanjem Filološkog fakulteta na tom fakultetu nastavlja sa svojom nastavnom i pedagoškom djelatnošću, gdje stiče i zvanje docenta 2017. godine. Kolega Ivanović predaje gramatičke predmete na osnovnim i magistarskim studijama (Savremeni engleski jezik 1 i Savremeni engleski jezik 9) i više stručnih predmeta na magistarskim studijama Filološkog fakulteta (Strategije usmene komunikacije, Prevođenje tekstova iz oblasti međunarodnih integracija). Osim toga, predavao je ili predaje na nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore (Prirodno-matematički, Mašinski, Biotehnički, Metalurško-tehnološki i Medicinski fakultet) na kojima drži predavanja iz opšteg engleskog i jezika struke. Kao neko ko drži časove na različitim fakultetima i različitim predmetima, kolega Ivanović ima dobar pregled znanja naših studenata i te informacije koristi za unaprjeđenje svoje pedagoške prakse. Kao što se može vidjeti na osnovu njegovog naučno-istraživačkog rada, kolega Ivanović je veliki broj svojih radova posvetio unaprjeđenju pedagoške i prevodilačke prakse kroz praktične studije čiji rezultati

su praktična rješenja. Pored toga, ocjene koje je kolega Ivanović u prethodnom periodu dobijao na zvaničnim studentskim anketama se kreću u rasponu od 4,00 do 5,00 tako da i to ide u prilog navedenoj

činjenici o pedagoškoj osposobljenosti kolege i zadovoljstvu studenata njegovim pedagoškim radom.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	10	8	18	34	42,5	76,5
2. PEDAGOŠKI RAD	1	3	4	5	7,5	12,5
UKUPNO	11	11	22	39	50	89

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Docent dr Igor Ivanović nedvosmisleno ispunjava sve formalne, naučne i pedagoške uslove za izbor u akademsko zvanje vanredni profesor. Izabran je u zvanje docenta i objavio je naučne radove koji su indeksirani u odgovarajućim citatnim bazama, tako da ispunjava formalne zahtjeve koji se odnose na izbor u više zvanje.

Kroz svoje naučne radove je pokazao da vlada materijom koja se odnosi na izučavanje lingvistike, prevodilaštva i engleskog jezika uopšte. Pored toga, u svojim radovima promovira nove načine istraživanja i eksperiment kao jedan od modela dobijanja informacija u okviru lingvističkih istraživanja. Naime, kolega Ivanović bavi se korpusnom lingvistikom, kojom se inače bavi mali broj lingvista kod nas. Njegovo znanje iz oblasti računarskih tehnologija, u kombinaciji sa naučnim radom u oblasti lingvistike, omogućavaju mu da na savremen način, uz upotrebu računarskih tehnologija i njima prilagođene lingvističke metodologije, dobija rezultate koji su pouzdani i primjenljivi za razne svrhe, ali i koji mogu biti primjer drugim autorima na koji način mogu primjenjivati metode korpusne lingvistike u svom istraživanju.

U pogledu pedagoškog rada, kolega Ivanović takođe ispunjava sve potrebne uslove. Ostvario je odlične rezultate na anketama tokom prethodnog perioda, uz korišćenje savremenih nastavnih metoda, ima sjajan odnos sa studentima i uvijek ima potrebu da osveži svoj pedagoški pristup kroz korišćenje novih pedagoških metoda i modernijih nastavnih sredstava. Docent dr Igor Ivanović je aktivan prevodilac i posjeduje nekoliko licenci u vezi sa programima koji prevodiocima pomažu prilikom prevodenja. Ovakvi programi čine budućnost prevodenja i sve više se koriste širom svijeta.

Uzimajući u obzir da kolega ispunjava sve formalne, pedagoške i naučne uslove za izbor u više zvanje, sa zadovoljstvom preporučujem docenta dr Igora Ivanovića za **izbor u akademsko zvanje vanredni profesor** za oblast Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.

RECENZENT

Prof. dr Igor Lakić
Filološki fakultet
Univerzitet Crne Gore

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Igor Ivanović diplomirao je na Odsjeku za engleski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Prosječna ocjena nakon četiri godine studiranja bila je 9,32. Nakon toga, upisao je specijalističke studije prevodilaštva na Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore, a potom i magistarske studije iz iste oblasti, koje je završio 2009. godine odbranivši rad pod nazivom *Anglicizmi u crnogorskom jeziku u oblasti računarskog registra*, pod mentorstvom prof. dr Nataša Kostić. Doktorirao je 2014. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, odbranivši doktorsku disertaciju naziva *Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike*, pod mentorstvom prof. dr Vesne Polovine. Prosječna ocjena tokom trogodišnjih doktorskih studija bila je 10,00. Od 2017. godine ima akademsko zvanje docenta na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Na Filološkom fakultetu predaje više predmeta iz oblasti prevodilaštva, kao i gramatiku savremenog engleskog jezika. Takođe je angažovan i u nastavi opšteg i engleskog jezika struke (računarske

nauke) na Prirodno-matematičkom fakultetu. Predavao je engleski jezik struke na osam jedinica Univerziteta Crne Gore u toku svog petnaestogodišnjeg radnog staža na ovom univerzitetu.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Dr Igor Ivanović objavio je šest članaka u naučnim časopisima i tri saopštenja u zbornicima sa međunarodnih konferencija u proteklom petogodišnjem izbornom periodu. U okviru svog naučno-istraživačkog rada bavi se različitim temama, najviše iz oblasti metodike nastave engleskog jezika i analize konverzacije. Shodno uputstvima iz Uslova i kriterijuma za izbor u akademsko zvanje, bliže ću opisati tri njegova naučna rada.

Najvažnije reference kolege Ivanovića jesu njegovi radovi objavljeni u časopisima koji se indeksiraju na listi SSCI (Clarivate Analytics): „EFL Classroom Discourse Analysis“ i „Hypotheses on Language Emergence and Development“. Prvi je objavljen u časopisu *Transylvanian Review*, a drugi u časopisu *Revue Linguistique de Roumaine*; izdavač oba časopisa je Rumunska akademija nauka i umjetnosti (Centar za transilvanijske studije i Institut za lingvistiku). U godini objavljivanja radova kolege dr Ivanovića, oba časopisa Scopus je kategorizovao kao pripadajuće trećem kvartilu časopisa (Q3).

Rad „EFL Classroom Discourse Analysis“ bavi se analizom konverzacije u učionici, odnosno načinom na koji se odvija komunikacija između nastavnika i studenata. Osim polju analize konverzacije, rad pripada i metodici nastave engleskog jezika. Analiza pomenute konverzacije zasnovana je na korpusu interakcije između nastavnika i studenata snimljene na jednom broju časova engleskog jezika na Univerzitetu Crne Gore. Teoretsku osnovu za ovaj rad čini poznati rad Sinklera i Kultarda (1975), koji su analizirali interakciju između nastavnika i učenika kako bi produbili lingvističko razumijevanje diskursa učionice i akademskog lingvističkog konteksta uopšte. Pored ovog modela interakcije u učionici, autor se takođe poziva i na značajnu metodološku teoriju i literaturu. U dijelu rada koji se tiče analize, autor daje deskriptivnu analizu korpusa i izvodi pedagoške implikacije i preporuke koje, paralelno ranijim istraživanjima, govore u prilog modelu učenja u kom je poželjno da nastavnik teži da redukuje svoju ulogu u izvođenju sadržaja i zaključivanju u glavnoj raspravi, te da je uglavnom svede na upravljanje razgovorom, tako da učenici pokušaju da zajedno i/ili samostalno dođu do rješenja. Na ovaj način nastavnik pomaže razvijanju kritičkog načina razmišljanja kod studenata, podučava ih kako da dođu do rješenja, umjesto da im samo prezentira gotovo rješenje.

U svom drugom radu objavljenom u časopisu indeksiranom na listi SSCI, „Hypotheses on Language Emergence and Development“, autor pregledno i kritički prezentuje hipoteze o nastanku jezika i pokušava da da odgovor na to zašto je samo *homo sapiens* razvio jezik iz porodice hominida, dok druge vrste iz ove porodice nijesu uspjele da stvore složen jezički sistem, iako imaju određene predispozicije za to. Jedna od hipoteza iz literature koju autor navodi jeste da postoji „veliki filter“, koji je ostatku hominida, ali i drugim vrstama životinja, onemogućio da razviju jezičke sposobnosti. Autor navodi i druge teorije o nastanku jezika, ali takođe napominje i to da je veliki broj njih izostavljen iz pregleda, zbog nedostatka prostora. Sami broj teorija govori o tome koliko je ova tematika zanimljiva za lingviste i druge istraživače, ali i koliko malo znamo o nastanku jezika. Takođe, u uvodnom dijelu rada, autor prezentuje dva dokaza protiv stava poznatog lingviste Noama Čomskog, koji je 1968. godine iznio mišljenje da ljudski jezik nije mogao da nastane iz jednostavnijeg sistema. Dva dokaza odnose se na poznate kontaktne procese pidžinizacije i kreolizacije. S obzirom na to da se jezici mogu

miješati, dobijati i gubiti djelove svoje strukture, da se zaključiti da je i proto-jezik tokom svog razvoja i prelaza u jezik mogao dobijati i gubiti određene fonetske, morfološke, sintaksičke i semantičke elemente. U završnom dijelu rada, kolega Ivanović iznosi i svoje mišljenje o tome koji od navedenih okvira najbolje opisuje i dokazuje porijeklo jezika. Dokazi koje navode istraživači idu u prilogu tezi da je društvo, koje je izgradio *homo sapiens*, altruističkog karaktera (uopšteno gledajući) i da kao takvo gotovo uvijek daje prednost saradnji u odnosu na individualnost. Takvo društvo je povoljno djelovalo na razvoj proto-jezika, što je, praćeno intelektualnim skokom u razvoju, dovelo do današnjih složenih i raznovrsnih oblika komunikacije. Cini se da su zajedništvo i altruizam neophodne komponente za razvitak jezika, dok lični oportunizam sprečava društvo da sa nivoa signaliziranja pređe na nivo simboličke komunikacije, što dalje vodi do razvoja apstraktnijeg jezičkog sistema.

Naredni rad koji ćemo ovdje predstaviti jeste „Mitigating Devices within the Context of Two-Way Mediated Shop Conversations“, koji je objavljen u časopisu *Acta Universitatis Sapientiae: Philologica*, čuvenog izdavača De Gruyter (Scopus). U njemu se autor bavi relacionim jezikom i njegovim pragmatičkim funkcijama u kontekstu razgovora na relaciji prodavac-kupac. Kao takav, rad najviše pripada polju analize konverzacije. Istraživanje je zasnovano na korpusu koji je autor sam prikupio. U analizi se navodi mnoštvo primjera koji potvrđuju da je posrednost u interakciji prodavac-kupac ključna karakteristika ovakvog vida komunikacije. Postoji više razloga za ovo, ali glavni razlog je taj što su i prodavac i kupac svjesni da je u njihovom interesu da imaju neku vrstu dogovora koji će biti na obostranu korist. Da bi se to postiglo, govornici koriste raznovrsne strategije kako bi, na manje-više posredan način, izrazili svrhu koju žele da ostvare. Na primjer, prodavac, iako obično posjeduje mnogo više znanja i iskustva u vezi telekomunikacionih usluga koje kupac želi, to znanje obično ne prikazuje na neposredan način, već posredno, kako se kupac ne bi osjetio inferiornijim, što bi

moglo negativno da utiče na transakcioni ishod razgovora. Na osnovu analize dobijenih rezultata, autor pokazuje da relacioni jezik obiluje modalnim glagolima i glagolima sa modalnim značenjem, kojima se postiže značenje približnosti i neodređenosti, kako bi se ublažili činovi koji predstavljaju prijetnju licu (engl. *face-threatening acts*).

Veliki dio radova kolege Ivanovića pripada oblasti metodici nastave engleskog jezika. Tu spadaju i dva njegova rada u kojima se bavi mogućnostima upotrebe video igara u nastavi engleskog jezika, te rad koji se tiče metodike podučavanja izgovora engleskog jezika. Drugo veliko polje njegovog interesovanja jeste analiza konverzacije. Mnogi njegovi radovi praktičnog su karaktera i imaju praktičnu vrijednost u smislu da se rezultati ovih istraživanja mogu koristiti u cilju poboljšanja nastavnog procesa u učionici.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Kolega dr Ivanović je svoje pedagoško iskustvo sticao na Institutu za strane jezike, a zatim i na Filološkom fakultetu u Nikšiću. Pored nastave na matičnim, odnosno filološkim studijama, dr Igor Ivanović ima dugogodišnje iskustvo u izvođenju nastave na različitim nefilološkim studijskim programima, tj. iskustvo rada sa studentima koji su se opredijelili da studiraju poljoprivredu, mašinstvo, računarske nauke, metalurgiju, itd., a uče engleski jezik svoje struke. Uspješno je izvodio ili izvodio nastavu na osam različitih jedinica Univerziteta Crne Gore, što govori o njegovoj pedagoškoj svestranosti kada je u pitanju nastava engleskog jezika struke, te o njegovim mogućnostima prilagođavanja različitim metodološkim i nastavnim potrebama studenata. Ovo je jedan od razloga zašto je veliki dio svojih radova posvetio analizi praktičnih problema u nastavi. Posvećenost kolege Ivanovića potvrđuju rezultati koje je dobio na studentskim anketama – ovi rezultati se kreću u opsegu od ocjene 4 do ocjene 5.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	10	8	18	34	42,5	76,5
2. PEDAGOŠKI RAD	1	3	4	5	7,5	12,5
UKUPNO	11	11	22	39	50	89

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu priložene dokumentacije i Uslova i kriterijuma za izbor u akademska zvanja, zaključujem da dr Igor Ivanović ispunjava sve formalne uslove za izbor u akademsko zvanje vanrednog profesora. Naime, kolega ima dva rada u uslovnim kategorijama, te potrebni ukupni broj bodova. Pored toga, njegov dosadašnji pedagoški rad je od strane studenata ocijenjen najvišom ocjenom, a kvalitet njegovog pedagoškog rada dodatno je osnažen značajnim dugogodišnjim nastavnim iskustvom na različitim jedinicama Univerziteta Crne Gore.

Uzimajući u obzir sve navedeno, odnosno naučnoistraživački, pedagoški i stručni rad kolege docenta dr Igora Ivanovića, zaključujem da on ispunjava uslove za izbor u naredno akademsko zvanje, odnosno preporučujem da ga Univerzitet Crne Gore izabere u akademsko zvanje **vanrednog profesora** za oblast Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.

RECENZENT

Prof. dr Milica Vuković Stamatović
Filološki fakultet
Univerzitet Crne Gore

IZVEŠTAJ RECENZENTA

I OCENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Osnovne studije engleskog jezika i književnosti docent dr Igor Ivanović je završio na Filozofskom fakultetu u Nikšiću i tokom tih studija je imao prosek položenih ispita od 9,32. Zatim, 2007. godine

upisuje specijalističke, a nakon toga i magistarske studije iz oblasti prevodilaštva na Institutu za strane jezike u Podgorici. Nakon završetka magistarskih studija, opredjeljuje se za upisivanje doktorskih studija na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Nakon što je položio sve ispite predviđene planom i programom Filološkog fakulteta, pristupio je izradi, a zatim i odbrani doktorskog rada pod naslovom „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“. Uspješnom odbranom svoje doktorske disertacije stekao je zvanje doktora filologije 2014. godine. Tri godine nakon odbrane doktorskog rada stekao je akademsko zvanje docenta iz oblasti Engleski jezik – Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

ANALIZA NAUČNO-ISTRAŽIVAČKOG RADA

Docent dr Igor Ivanović se u svojim naučno-istraživačkim radovima bavi širokim spektrom tema od istraživanja postanka jezika do praktične primene pedagoških i metodoloških saznanja u cijlu lunaprednja nastave engleskog jezika na univerzitetskim jedinicama na kojima drži nastavu. Našu recenziju ćemo otpočeti sa dva njegova naučno najznačajnija rada koja su objavljena u časopisima indeksiranim na SCI listi.

Prvi takav rad nosi naziv „EFL Classroom Discourse Analysis“ u kojem je na zanimljiv i naučno relevantan način autor iskoristio korpusnu analizu kao način za dobijanje relevantnih rezultata koji su kasnije iskorišćeni za analizu razgovora koji se odvijaju u učionici između nastavnika i studenata. Na početku ovog rada, autor objašnjava na koji način je prikupio predmetni korpus i koje kriterijume je poštovao prilikom njegovog prikupljanja. Zatim govori o prednostima i ograničenjima korišćenja korpusa u cilju dobijanja naučno-istraživačkih rezultata. Glavna prednost korpusa jeste da je elektronski dostupan, da svi mogu nezavisno da provere tvrdnje i

rezultate autora, kao i da se može analizirati velika količina podataka, što bi inače bilo veoma teško ili gotovo neizvodljivo. Glavna mana korpusne analize je vezana za činjenicu da većina korpusa ne uključuje vanjezičke elemente koji mogu u značajno meri da utiču na tumačenje rečeničnih i nadrečeničnih celina. Autor nam takođe objašnjava da će za dalju analizu korpusa razgovora između nastavnika i studenata koristiti izmenjeni model analize diskursa koji se naslanja na Sinklerov i Kultardov model iz 1975. godine, kao i sociokulturalni model mentalnog razvoja (zona narednog razvoja) sovjetskog psihologa Lava Vigotskog. Nakon uspostavljanja teorijskog okvira, autor precizira način na koji će da analizira pomenuti korpus kao i ciljne grupe ispitanika. Za potrebe ovog rada, autor je odabrao studente treće godine, jer je njihova nastava najviše zasnovana na jezičkoj interakciji između nastavnika i studenata. Na kraju rada, kolega Ivanović prikazuje rezultate svoje analize koji ukazuju na to da je u većini slučajeva nastavnik taj koji započinje i završava razgovor u okviru učionice. Nastavnik najčešće razgovor započinje pitanjem ili konstatacijom, dok ga najčešće završava procenom odgovora dobijenih od studenata. Ipak, autor poziva nastavnike da se „uklone“ iz razgovora kada god je to moguće i da studentima otvore vrata da nesmetano na stranom jeziku komuniciraju između sebe i da na taj način dođu do rešenja date problematike, dok nastavnici trebaju da ih usmere i pomognu, po potrebi.

Drugi rad, koji je kolega Ivanović objavio na SCI listi, se naziva „Hypotheses on Language Emergence and Development“. Ovim radom, autor je hteo da se vrati na sami početak svi jezičkih ispitivanja kroz istraživanje porekla nastanka i kasnijeg razvoja jezika. Na početku rada, autor navodi da je ironična činjenica da i pored nebrojenih decenija uložених u istraživanje jezika, naučnici i dalje nemaju precizan odgovor u pogledu nastanka jezika. O tome svedoči veliki broj teorija čije pojedinačne delove i dalje ne možemo da osporimo ili potvrdimo. Zato, ne treba da čudi činjenica da je jedan broj lingvista ovu problematiku nazvao „najtežim pitanjem u lingvistici“, jer imamo mnogo pitanja, a nedovoljno kvalitetnih odgovora. Osnovni problem leži u činjenici da je ljudska rasa razvila jezik, ali druge životinjske vrste to nisu, iako imaju određene fizičko-mentalne preduslove za njegov razvoj. Dakle, autor se pita šta je to što je toliko svojstveno ljudskoj vrsti, da je samo ona uspeła da razvije jezik, dok druge vrste, npr. primati koji su nam preko 90 % slični u genetskom pogledu, nisu uspele da razviju jezik na način da on u potpunosti podržava međusobnu komunikaciju? Pored toga, autor osporava tezu Noama Čomskog da se ne može govoriti o menjanju jezika i njegovom razvoju od prostijih ka složenijim strukturama. Činjenicu da se jezik itekako menja i uslođnjava ili uprošćava u zavisnosti od sociokulturoloških, jezičkih, ekonomskih, trgovinskih ili ostalih okolnosti i potreba govornika se može videti na primeru kreolizacije i pidžinizacije jezika. Autor dalje navodi da se velika većina teorija o nastanku i razvoju jezika može podeliti u dve grupe. Prvu grupu bi činile teorije koje prednost u pogledu nastanka jezika daju društvenim elementima, tj. vide društvo kao katalizator nastanka i daljeg razvoja jezika. Prema ovoj grupi teorija, jezik se razvio radi i u okviru društva. Druga grupa teorija bi se mogla nazvati „darvinistička“. Prema ovim teorijama jezik je nastao zahvaljujući prirodnom odabiru, razvoju gena, potrebom ljudske vrste da odgovori na evolutivne pritiske okoline u kojoj se razvijao rani čovek. Glavni problem sa darvinističkim teorijama jeste što ne objašnjavaju koji se to konkretni evolutivni pritisak odrazio na čoveka, a ne na druge životinje, te je čovek uspeo da razvije jezik. Autor ukazuje da je jedna od mogućih početnih tačaka ovog istraživanja činjenica da, osim čoveka, ni jedna druga zajednica primata/čovekolikih majmuna nije uspeła da razvije simboličku komunikaciju, iako do neke mere koriste signale. Nepostojanje ovog jezičko-mentalnog „skoka“ sa signala na simbole je onemogućilo primata da odvoje jezik od svog neposrednog okruženja i da razviju apstraktnije oblike komunikacije, bez koje nema razvoja celovitog jezičkog sistema.

Sledeća tri rada koja ćemo pomenuti se objavljuju u časopisima koji se nalaze na listi SCOPUS. I u ovim radovima kolega Ivanović nastavlja da se bavi različitim jezičkim pojavama čija naučna analiza je od koristi kako kolegama nastavnicima, tako i studentima. U radu pod nazivom „Mitigating Devices within the Context of Two-Way Mediated Shop Conversations“, autor je sproveo tromesečno istraživanje diskursa koji se odvija na između zastupnika/prodavaca/serviseru zaposlenih u telekomunikacionim kompanijama i korisnika usluga tih telekomunikacionih kompanija. Osnovno pitanje koje autor postavlja ovim radom je: Na koji način predstavnici telekomunikacionih kompanija u CG, koji su u neposrednom kontaktu sa (ponekad nezadovoljnim) korisnicima

pokušavaju da umanje rizik od nastanka moguće neprijatne situacije, a sve u cilju da se taj korisnik zadrži i da bude zadovoljan? Autor je svoj rad zasnovao na teoriji učtivosti Penelope Braun i Stivena Levinsona na osnovu koje se tvrdi da su učesnici razgovora gotovo uvek zainteresovani da „sačuvaju obraz“, tako što neće koristiti strategije koje bi druga strana mogla da okarakterise kao preteče. Na osnovu dobijenog korpusa i njegove analize autor dolazi do nekih zanimljivih rezultata. Predstavnici telekomunikacionih kompanija imaju više „diskursnih prava“ od korisnika usluga, ali će pomenuti predstavnici gotovo uvek pokušati da ta prava prebace korisnicima kako bi im na taj način stavili do znanja da im je stalo do njih (naravno, u smislu finansijskog interesa). Korisnici veoma često takva prava pokušavaju da iskoriste kako bi makar pokušali da dobiju povoljnije uslove ugovora. Predstavnici telekomunikacionih kompanija su svesni ovoga i uvek će pokušati da na kulturni način ne ispune zahteve korisnika koje smatraju finansijski nepovoljnim za svoju kompaniju. Predstavnici su svesni da ne govore u svoje ime, već u ime kompanije koju zastupaju, ali će uvek pokušati da ovu vrstu insitucijalnog i transakcionog dijaloga pretvore u „topliji“ razgovor sa korisnikom. Da bi ispunili sve ili neke od pomenutih strategija, predstavnici najčešće koriste opšte fraze, koje ponekada u sebi sadrže dvosmislenost, modalizovana pitanja i iskaze i uvek će pokušati da se ograde. Ponekad će takođe pokušati i da budu nedorečeni, jer svaka nejasnoća obično predstavlja prostor koji telekomunikaciona kompanija može sada ili kasnije da iskoristi.

Naredni rad koji ćemo ovdje pomenuti nosi naziv „Pronunciation Obstacle Course“. Ovaj rad je nastao na osnovu dugogodišnjeg iskustva autora i problema sa kojima se susreće kada pokušava da unapredi izgovor kod svojih studenata. Glavna dva izazova leže u tome što dobar deo studenata nije osvešćen da izgovor fonema na engleskom jeziku ne odgovara izgovoru fonema u maternem jeziku. Drugi, možda čak i veći izazov sa kojim se kolega Ivanović često susreće jeste što značajan deo studenata ne želi da izgovara engleske foneme onako ili približno onako kako ih izgovaraju izvorni govornici, jer sebi zvuče kao neko ko ima govornu manu. I zaista, izgovor bezvučnog zubnog stranog glasa /θ/, iz perspektive našeg jezika izgleda kao pogrešan izgovor glasa /t/. Autor na narednim stranama rada objašnjava neke od metoda koje koristi kako bi ovu i druge pogrešne percepcije uklonio ili makar sveo na najmanju moguću meru kod studenata. Ovaj negativan transfer gde izvorni jezik utiče na izgovor jezika koji se usvaja je nešto na šta svi u obrazovnom sistemu moraju da obrate pažnju. Iako, naravno, ne moraju svi učenici da imaju izvorni ili skoro pa izvorni izgovor reči, osvešćenost da se izgovor stranog jezika posmatra iz perspektive svog i tog stranog jezika, može znatno da utiče na uspešnost učenika u smislu toga kako i koliko brzo mogu da ovladaju stranim jezikom.

Treći rad sa SCOPUS liste „Relational Language as a Mitigating Device“ predstavlja nastavak istraživanja koje je izneseno u okviru rada „Mitigating Devices within the Context of Two-Way Mediated Shop Conversations“ u okviru kojeg autor koristi sve prednosti analize usko specijalizovanog korpusa kako bi dobio rezultate koje bi možda bile teško izdvojiti u okviru većeg i opštijeg korpusa. Autor u ovom radu daje konkretne primere ustupanja diskursnih prava, korišćenja nedorečenosti, ograđivanja i ostalih strategija koje govornici koriste, pre svega, u transakcionim razgovorima u okviru institucionalnog konteksta. Autor jasno definiše korake kroz koje se takvi razgovori odvijaju; uspostavljanje zajedničkog interesno-jezičkog okvira, razmena informacija (transakcija), ustupanje diskursnih prava, ukoliko je to potrebno za uspešnost razgovora i (ne)uspešno zaključenje razgovora.

Ostali radovi kolege Ivanovića su objavljeni u domaćim i regionalnim časopisima i zbornicima sa međunarodnih konferencija. Jedan deo tih radova je posvećen tematici učenja pomoću video igara i digitalnih platformi. Autor ističe ovu tematiku jer smatra da je ona značajna novina u smislu unapređenja nastave stranog jezika, kako u pedagoškom, tako i u metodološkom smislu. Učenje pomoću video igara omogućava nastavnicima da iskoriste želju za igranjem koja je svojstvena svim ljudima i da tu prirodnu želju za igrom i energiju usmere ka učenju stranog jezika. Igor Ivanović je u svojim radovima na ovu temu sproveo nekoliko istraživanja koja govore o tome koje su prednosti i mane učenja stranih jezika kroz korišćenje video igara. Zaključak tih istraživanja je da postoje mnogobrojne prednosti koje studentima omogućavaju da na lakši i smisleniji način pristupe izučavanju stranog jezika.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Igor Ivanović je oktobra 2007. godine započeo svoj radni angažman na Univerzitetu Crne Gore. Na početku svoje karijere je radio kao saradnik u nastavi sa magistraturom, zatim sa doktoratom, prvo na Institutu za strane jezike, a zatim prelazi na Filološki fakultet. Ono što je značajno za njegov rad na Univerzitetu Crne Gore jeste da radi na različitim fakultetima, sa različitim profilima studenata. Ovo mu je omogućilo da stekne veliko iskustvo i da nauči da prilagođava nastavni proces specifičnostima pojedinih univerzitetskih jedinica. Od nematičnih studija, predavao je na: Pravnom, Ekonomskom, Mašinskom, Biotehničkom i Medicinskom fakultetu. Trenutno predaje na Metalurško-tehnološkom i Prirodno-matematičkom

fakultetu. U pogledu matičnih studija, na Filološkom fakultetu predaje gramatiku na osnovim i master studijama, kao i Strategije usmene komunikacija i Prevod iz oblasti evropskih integracija. Ovako raznovrsna nastavna i pedagoška delatnost je kolegi Ivanoviću omogućila da stekne veliko iskustvo za relativno kratko vreme. Pored navedenog, Igor Ivanović je tokom svoje docenture počeo sa mentorskim radom u okviru kojeg pomaže studentima na izradi diplomskih, specijalističkih i magistarskih radova. Trenutno je mentor četvorici kandidata na magistarskim studijama. Na kraju, ne smemo da zaboravimo da su rezultati sa studentskih anketa takođe odlični, jer se prosečna ocena njegovog pedagoškog rada kreće u rasponu od 4,00 do 5,00.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DELATNOSTI I BODOVA

DELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno
1. NAUČNOI-STRAŽIVAČKI RAD	10	8	18	34	42,5	76,5
2. PEDAGOŠKI RAD	1	3	4	5	7,5	12,5
UKUPNO	11	11	22	39	50	89

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Docent dr Igor Ivanović ispunjava sve opšte i posebne uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta Crne Gore i Uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja Savjeta za visoko obrazovanje, broj 631-3/2019-3 od 16. aprila 2019. godine (objavljenim na internet strani Savjeta za visoko obrazovanje 10. 06. 2019. godine). Kolega Ivanović ima bogato pedagoško iskustvo i radove objavljene u odgovarajućim citatnim bazama. Rezultati studentskih anketa pokazuju da su i studenti zadovoljni njegovim radom. Na osnovu svega navedenog, preporučujem docenta dr Igora Ivanovića **za izbor u akademsko zvanje vanrednog profesora** za oblast Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.

RECENZENT

Prof. dr Vesna Polovina, redovni profesor u penziji
Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Italijanistika – Italijanski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen na sajtu Zavoda za zapošljavanje od 07. 02. 2022. Godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR RADMILA LAZAREVIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 3. 3. 1976. godine u Podgorici, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju. Studije italijanskog jezika i književnosti upisala sam 1994. godine kao redovni student na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, gdje sam u oktobru 1999. diplomirala s prosječnom ocjenom 9,78 i stekla zvanje profesora italijanskog jezika i književnosti. Postdiplomske studije završila sam na istom fakultetu (smjer – Nauka o jeziku, prosječna ocjena 9,2), i stekla zvanje magistra filoloških nauka kada sam odbranila magistarsku tezu pod naslovom „Frazološke sintagme u italijanskom i srpskom jeziku“ kod mentora akademika Ivana Klajna, 4. aprila 2007. godine. U junu 2009. godine odobrena mi je tema za doktorsku disertaciju, takođe na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, kod mentorke prof. dr Mile Samardžić. Doktorsku disertaciju na temu „Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku“ odbranila sam 27. decembra 2013. godine.

Kao student osnovnih i postdiplomskih studija više puta sam kao stipendista boravila u Italiji gdje sam pohađala i sa najvišim ocjenama završavala različite kurseve usavršavanja italijanskog jezika, književnosti i kulture (21. 7-11. 9. 1998. – Università per Stranieri di Siena, *Corso avanzato di lingua e cultura italiana*, kao i *Corso avanzato di scrittura libera* u okviru iste stipendije i stečena Diploma di I grado in Lingua e Cultura italiana; avgust 2002. – *Corso avanzato di lingua italiana*, Università per Stranieri “Dante

Alighieri”, Reggio Calabria; jul 2007. – *Corso di Lingua e Cultura Italiana C1/C straordinario estivo*, Università per Stranieri “Dante Alighieri”, Reggio Calabria; kao najbolji polaznik kursa te godine dobijam stipendiju za još jedno usavršavanje naredne, 2008. godine (*Corso di Lingua e Cultura italiana C1/A straordinario estivo*).

Kao stipendista italijanske Vlade, u periodu od 1. 12. 2003. do 31. 3. 2004. boravila sam u Rimu na Univerzitetu RomaTre, gdje sam kod mentora dr Mauricija Dardana, redovnog profesora tog univerziteta, radila na istraživanju i prikupljanju građe za magistarsku tezu. Takođe, od 1. 5. do 1. 8. 2010. kao stipendista Univerziteta u Padovi u okviru evropskog projekta *Coimbra* boravila sam u Padovi, gdje sam pod mentorstvom redovnog profesora dr Sofije Zani radila na istraživanju za doktorsku disertaciju.

Tokom postdiplomskih studija i za vrijeme postdoktorskih istraživanja, pohađala sam različite seminare za usavršavanje nastavnika italijanskog jezika: Pescara, 26. 6-8. 7. 2000: ITCG “Tito Acerbo”, *I Seminario Linguistico di Italiano*; Bari, 10. 9-17. 9. 2001: Università degli Studi di Bari e IRRE Puglia, *Incontro di formazione e perfezionamento per docenti di italiano*; Beograd, Istituto italiano di Cultura, 30. 6-4. 7. 2003: *Corso di formazione linguistica e glottodidattica “La formazione del docente di italiano a stranieri: orientamenti e prospettive”*; Mondavio (Pesaro/Urbino), Società “Dante Alighieri”, 14-18. 7. 2014: *Corso di aggiornamento per docenti di italiano L2: “Pubblicitalia, l'Italia davanti allo specchio della pubblicità: come siamo cambiati”*. U okviru TRAIN programa Univerziteta Crne Gore, u oktobru 2016. pohađala sam kurseve *Methodology of Scientific Research* i *Methodology of Research in Social Sciences*. Na Filološkom fakultetu u Nikšiću sam u junu 2018. pohađala seminar *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka*, a novembra iste godine i kurs za usavršavanje predavača italijanskog u organizaciji Italijanskog instituta za kulturu iz Beograda.

Tokom 2017. godine učestvovala sam u projektu Filološkog fakulteta UCG *Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva*, što je rezultiralo objavljivanjem rada u zajedničkoj monografiji.

U okviru projekta *ERASMUS+ staff mobility for teaching and training*, od 1. do 5. jula 2019. godine, pohađala sam kurs „Making Systematic Literature Reviews Work for You“ na Univerzitetu Radboud u Nijmegen, u Holandiji.

U okviru Erasmus+ međunarodnog projekta *Reflame (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro)* učestvovala sam na seminarima koji su tokom 2020. i 2021. godine organizovani u saradnji sa prestižnim univerzitetima iz Evrope i regiona: “From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP” (čiji su rezultati objavljeni u istoimenoj monografiji), “Blended language learning: best practices and new perspectives”, kao i “The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies and techniques”. Takođe, tokom 2020. pohađala sam više vebinara i drugih onlajn kurseva za usavršavanje.

Od izbora u zvanje docenta, bila sam mentorka za više specijalističkih radova koji su uspješno odbranjeni, a sa ustanovljavanjem novih reformisanih master studija postala sam

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Broj:
Nikšić,

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CLIX sjednici, održanoj 04. 07. 2022. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Vanja Vukićević Garić** bira u akademsko zvanje – **vanredni profesor** za oblast **Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija i Engleski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Vijeće Filološkog fakulteta je nakon isteka roka od 30 dana od dana objavljivanja recenzija u „Biltenu Univerziteta Crne Gore” (broj 558 od 01. 06. 2022. godine), konstatujući da prigovora nije bilo, razmotrilo i prihvatilo izvještaje recenzenata: prof. dr Janka Andrijaševića, redovni profesor Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, prof. dr Zorana Paunovića, redovnog profesora Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu i prof. dr Aleksandre Jovanović, redovne profesorice Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, utvrdilo prijedlog da se **dr Vanja Vukićević Garić** bira u akademsko zvanje – **vanredni profesor** za oblast **Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija i Engleski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

Od 2017. i izbora u zvanje docenta na istom Studijskom programu je angažovana za predavanja na predmetima Italijanski jezik 3 – Leksikologija 1, Italijanski jezik 4 – Leksikologija 2, Savremeni italijanski jezik 3 – Nivo B1.1 i Savremeni italijanski jezik 4 – Nivo B1.2 na osnovnim studijama, a na master studijama za predmete Savremeni italijanski jezik 7 – Nivo C1.1, Savremeni italijanski jezik 8 – Nivo C1.2, Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom, te Italijanski jezik I i Italijanski jezik II na specijalističkim studijama. Dr Lazarević izvodi i vežbe na predmetu Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom na master studijama.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUCNOISTRAŽIVAČKI RAD	15	14	29	34	39	73
3. PEDAGOŠKI RAD				/	14	14
4. STRUČNI RAD	10		10	10	2	12
	25	14	39	44	55	99
UKUPNO						

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Iz podataka navedenih u gornjem tekstu, na osnovu nespornog naučnog doprinosa, akademskih i stručnih aktivnosti, odličnih rezultata pedagoškog rada i broja bodova, zaključujem da bi doc. dr Radmila Lazarević na osnovu postignutih izuzetno visokih i nespornih rezultata u naučnom i pedagoškom radu mogla biti birana u zvanje vanrednog profesora. Međutim, imajući u vidu da ne ispunjava uslove iz člana 7 B, tačka 2, Uslova i kriterijuma za izbor u akademsko zvanje na Univerzitetu Crne Gore (Najmanje 8 bodova (nakon prethodnog izbora)) za radove objavljene u renomiranim časopisima koji se nalaze u kategorijama Q1, Q2, Q3 i Q4), predlažem Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću i Senatu Univerziteta Crne Gore ponovni izbor dr Radmile Lazarević u zvanje docent za oblast Italijanistika - Italijanski jezik na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Julijana Vučo
Beograd

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblasti: **Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija** (predmeti: Britanska i američka civilizacija 2 i Savremene tendencije u engleskoj književnosti 1) i **Anglistika – Engleski jezik** (predmeti: Osnove prevođenja 1 na SP Engleski jezik i književnost i Engleski jezik 2 na Filozofskom fakultetu, SP Filosofija) na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" od 7. februara 2022. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR VANJA VUKIČEVIĆ GARIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 22. 11. 1978. godine u Podgorici, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju kao jedan od najboljih učenika svoje generacije i nosilac diploma „Luča“. Filozofski fakultet u Nikšiću – Odsjek za engleski jezik i književnost upisala sam 1997. godine, a završila 2003. godine, sa prosječnom ocjenom 9,33. Za vrijeme studija bila sam korisnik stipendije za talentovane studente, koju dodjeljuje Ministarstvo prosvjete i nauke Republike Crne Gore.

Na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu završila sam magistarske studije anglistike, smjer: nauka o književnosti, sa prosječnom ocjenom 9,35. Magistarski rad „Evolucija koncepta epifanije u Džojsovoj prozi od *Dablinaca* do *Portreta umjetnika u mladosti*“, pod mentorstvom prof. dr Zorana Paunovića, odbranila sam 2008. godine, a doktorske studije upisala sam školske 2008/09. godine na Univerzitetu Crne Gore. Doktorsku disertaciju pod nazivom „Vidovi interakcije autora i teksta u prozi Džejmsa Džojlsa“

Dr Radmila Lazarević je u radu sa kolegama i studentima pokazala izuzetne rezultate. Uvek je na raspolaganju studentima i spremna da pruži svaku vrstu pomoći u nastavi i usmeravanju studentskih potreba za usavršavanje u Italiji.

Pokazala se kao odličan mentor studentima za sedam diplomskih radova, a trenutno je mentor za jednog kandidata na specijalističkim i četiri na master studijama.

O uspešnim pedagoškim sposobnostima svedoče i pozitivne ocene studentskih anketa i odlične ocene kolega.

odbranila sam 2014. godine, pod mentorstvom prof. dr Marije Krivokapić. Disertacija predstavlja višestranu fenomenološku i narativnu analizu kompleksnog koncepta autorstva i njegove realizacije u djelu jednog od najznačajnijih književnih stvaralaca 20. vijeka.

Ostvarila sam više studijskih i istraživačkih boravaka na eminentnim svjetskim univerzitetima (Edge Hill College u Velikoj Britaniji; Univerzitet „Friedrich Schiller“ u Jeni, Njemačka; University College Dublin, u Republici Irskoj, Radbound University u Holandiji).

Živim u Podgorici.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Kao apsolvant studija Engleskog jezika i književnosti (A) i italijanskog jezika (B), bila sam angažovana na brojnim poslovima prevođenja sa engleskog/italijanskog i na engleski/italijanski jezik (pismeno i usmeno, konsektivno), kao i na privatnim časovima i kursovima pomenutih stranih jezika i časovima crnogorskog jezika za strance.

Prvo radno mjesto na kojem sam zaposlena sa punim radnim vremenom jeste saradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost. Nakon odbrane diplomskog rada na istom Fakultetu u junu 2003. godine, angažovana sam u oktobru iste godine po ugovoru o djelu na predmetu *Fonetika engleskog jezika i Fonologija engleskog jezika*. Od decembra 2004. angažovana sam po ugovoru o radu, kako na jezičkim, tako i na književnim predmetima.

U toku akademske 2004/2005. godine držala sam nastavu iz Fonetike i Fonologije engleskog jezika (I godina osnovnih studija) i vježbe Preвода u okviru Savremenog jezika II.

Nakon toga, od akademske 2005/2006. do 2013/14. godine obavljala sam vježbe iz predmeta *Prevod E-C, Savremeni engleski jezik III i Savremeni engleski jezik IV* (II godina osnovnih studija), kao i vježbe iz *Engleske književnosti 19. vijeka* i *Engleske književnosti 20. vijeka* (III godina osnovnih studija).

Od 2014/2015. godine, pored vježbi iz Engleske književnosti 19. vijeka i Engleske književnosti 20. vijeka, angažovana sam i na predavanjima i vježbama iz sljedeća četiri predmeta, koji su i bili predviđeni za konkurs u prvo akademsko zvanje:

1. *Savremene tendencije u angloameričkoj književnosti* (predavanja i vježbe) na Specijalističkim studijama – Filološki fakultet;
2. *Prevođenje književnih tekstova* (predavanja i vježbe) na Specijalističkim studijama – Filološki fakultet;
3. *Engleski jezik III* (predavanja) na Studijskom programu za obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet;
4. *Engleski jezik IV* (predavanja) na Studijskom programu za obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet.

Pored angažmana na pomenutim predavanjima i vježbama, dvije akademske godine sam bila koordinator za *Savremeni engleski jezik III i Savremeni engleski jezik IV* (2009/2010. i 2010/2011.); članica brojnih komisija za odbranu diplomskih radova, član komisije na konkursu za najbolji esej o Šekspiru 2015. godine, kao i koordinator

nekoliko van-nastavnih aktivnosti (večeri poezije, prezentacije, književne promocije, itd.)

Odlukom Senata Univerziteta Crne Gore izabrana sam u **akademsko zvanje docenta 2017.** godine (odluka broj 03-1473 od 02.06.2017. godine).

U okviru oblasti **Anglofona književnost i civilizacija** držim predavanja iz sljedećih predmeta:

1. *Britanska i američka civilizacija 2* (1. godina osnovnih studija) – od akademske 2017-2018.godine;
2. *Savremene tendencije u angloameričkoj/engleskoj književnosti 1* (1. godina master studija, specijalističke studije smjer: književno prevođenje) – od akademske 2014-2015 god. na specijalističkim, od 2020-21. godine na master studijama;
3. *Savremene tendencije u engleskoj književnosti 3* (2. godina master studija) – od akademske 2021-2022. godine.

U okviru grupe predmeta iz oblasti **Anglistika – Engleski jezik (i prevodilaštvo)** držim sljedeće predmete:

1. *Osnove (književnog) prevođenja 1* (na 3. godini osnovnih studija) – od akademske 2019-2020. godine na SP Engleski jezik i književnost.
2. Na *Filozofskom fakultetu* Univerziteta Crne Gore držim predavanja iz *Engleskog jezika 1 i Engleskog jezika 2* na sljedećim studijskim programima: SP Filozofija, SP Obrazovanje učitelja (počev od 2018-2019.godine), SP

Predškolsko vaspitanje i obrazovanje (akademske 2019-2020. i 2021-2022.).

3. Na *Metalurško-tehnološkom fakultetu* takođe držim predavanja iz *Engleskog jezika 1 i Engleskog jezika 2* (1. godina osnovnih studija), na SP *Zaštita životne sredine*, od akademske 2019-2020.godine.

Objavila sam monografiju od nacionalnog značaja u izdanju Univerziteta Crne Gore (Podgorica, 2020), kao i više naučnih radova u relevantnim međunarodnim i domaćim časopisima. Autorka sam velikog broja književnih i stručnih preвода (dokumentovano prilikom izbora u prvo zvanje). Učestvovala sam na mnogim međunarodnim i regionalnim naučnim skupovima, kao i stručnim seminarima za profesore engleskog jezika.

Kao gostujući profesor držala sam niz predavanja u okviru Erasmus+ programa mobilnosti na univerzitetima u Poljskoj: Stanislaw Staszic University of Applied Science, u Pili (novembar 2018.) i na Opole University, Fakultet za Filologiju (maj-jun 2019. godine).

Član sam Crnogorskog društva poštovalaca angloameričke književnosti, Udruženja književnih prevodilaca Crne Gore, Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore i Sigma Tau Delta – International English Honor Society.

Od 2020. godine (br.32) član sam uređivačkog odbora u *Folia Lingua and Litteraria*: časopisu za nauku o jeziku i književnosti.

Aktivno prevodim naučne, književne i književno-teorijske, kao i stručne tekstove.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Autorske naučne monografije			
M3 Monografija nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2020). <i>Vidovi interakcije autora i teksta u prozi Džejsa Džojse</i> . Podgorica: Univerzitet Crne Gore	4	4
Radovi u naučnim časopisima			
Q4 Rad u međunarodnom časopisu (ostali časopisi indeksirani na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2021). Post-apokaliptično sjećanje u romanima <i>Memoari preživjele</i> Doris Lessing i <i>Postaja jedanaest</i> Emily St. John Mandel: kada je preživljavanje nedovoljno. <i>Književna smotra: časopis za svjetsku književnost</i> . Vol.53, 201 (3), decembar 2021. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo. Str. 71-79. [ISSN 0455-0463, e-ISSN: 2459-6329]	6	6
2.	Vukićević Garić, V. (2016). Autorstvo kao umijeće čitanja: jezik stvarnosti i stvarnost jezika u Joyceovom djelu. <i>Književna smotra: časopis za svjetsku književnost</i> . vol.48, 182 (4), decembar 2016. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo. Str. 45-53. [ISSN 0455-0463, e-ISSN: 2459-6329]	6	6
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2019). Re-imagining Histories, Re-inventing the Self in Ian McEwan's <i>Atonement</i> . <i>Folia linguistica et litteraria – Journal of Language and Literary Studies</i> . Filološki fakultet, Nikšić, br. 26, pp. 171-183 ISSN 2337-0955 (Online) [UDK 821.111-31.09, DOI: 10.31902/fl.26.2019.14]	4	4
2.	Vukićević Garić, V. (2019). The Sense of the Unending in Joyce's <i>Dubliners</i> . <i>Folia linguistica et litteraria – Journal of Language and Literary Studies</i> , Filološki fakultet, Nikšić br. 25. pp. 87-104. ISSN 2337-0955 (Online) UDK 821.111.09 DOI: 10.31902/fl.25.2018.5]	4	4
3.	Vukićević Garić, V. (2018). Autorski povratak: komparativno sagledavanje pozicije autora u Džojsovim i Faulsovim poetičkim prozedima. <i>Folia linguistica et litteraria – Časopis za nauku o jeziku i književnosti</i> , Filološki fakultet, Nikšić, br. 23. str. 139-149. ISSN 2337-0955 (Online) [UDK 82.02:929Džojse Dž. 82.02:929Fauls Dž.]	4	4
4.	Vukićević Garić, V. (2017). Džojse kao čitalac svojih tekstova ili koncept obrnutog paterniteta. <i>Филолог: часопис за језик, књижевност и културу</i> , година VIII, 2017, бр 15. Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет. стр. 292-308. [ISSN 1986-5864;E-ISSN 2233-1158], UDK 821.111.09 Džojse Dž.	4	4

DOI 10.21618/fil1715292v			
Q6 Rad u časopisu nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2019). "Crna Gora kako su je drugi vidjeli" – povodom monografije <i>Crna Gora u angloameričkoj putopisnoj književnosti i beletristici</i> prozi Marije Krivokapić i Neil-a Diamond-a. <i>MATICA: časopis za društvena pitanja, nauku i kulturu</i> . god XX, br. 80, zima 2019. Podgorica: Matica crnogorska, str. 179-188. [ISSN 1450-9059]	2	2
Radovi na naučnim konferencijama, učešća na izložbama, i slično			
K2 Naučni rad na međunarodnom naučnom skupu (štampano u cjelini)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2018). The XIV International Conference on Anglo-American Literary Studies: <i>RECLAIMING/RENAMING HISTORIES</i> . Faculty of Philology, Nikšić, Montenegro, June 28-29, 2018: "Re-imagining Histories – Re-inventing the Self in Ian McEwan's <i>Atonement</i> "	2	2
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2021). "Textualizing the Survival and Re-contextualizing the "It" in Doris Lessing's <i>The Memoirs of a Survivor</i> ". <i>Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World (VII)</i> , the 7 th Biennial International Conference, Faculty of Letters, University of Oradea, Romania. 19 th March 2021	0.5	0.5
Stručne monografije i knjige			
S7 Stručno-popularni članci, predgovori, ekspertize		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. (2018). „Raskošna svedenost i 'strast u miru oživljena'“ – Predgovor za zbirku priča Olge Gojnić, <i>Ester</i> . Udruženje umjetnika <i>Vizija</i> , Podgorica, 2018. str. 11-14.	1	1
2.	Vukićević Garić, V. (2017). Uz Nobelovu nagradu za Kazua Išigura: „Osobena i moćna retorika čutanja“. <i>Art – Vijesti</i> , subota, 21. oktobar 2017. str. 3	0.5	0.5
3.	Vukićević Garić, V. (2017). Uz Nobelovu nagradu za Kazua Išigura: „Tihi posmatrači neuhvatljivih svjetova“. <i>Art – Vijesti</i> , subota, 14. oktobar 2017. str. 3.	0.5	0.5
4.	Vukićević Garić, V. (2017). Monografija o Crnog Gori u anglo-američkoj književnosti i filmu: O crnogorskim stvarnostima koje ne opažamo. <i>Art – Vijesti</i> , subota, 21. januar 2017. str. 4.	0.5	0.5
5.	Vukićević Garić, V. (2016). Postmodernistički <i>Samizdat</i> : (Auto)Ironijom do „zelenog traga“ umjetnosti. <i>Art – Vijesti</i> , subota, 24. decembar 2016 str. 4.	0.5	0.5
Uređivačka i recenzentska djelatnost			
R10 Recenziranje knjige studijskog karaktera / <u>knjige priča</u> izdate kod nas		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. Recenzija zbirke priča: Gojnić, Olga. <i>Ester</i> . Udruženje umjetnika <i>Vizija</i> , Podgorica, 2018.	0.3	0.3
R11 Recenziranje radova objavljenih u međunarodnim časopisima (Q1, Q2, Q3, Q4)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	<i>Književna smotra: časopis za svjetsku književnost</i> . Zagreb: Hrvatsko filološko društvo. [ISSN 0455-0463, e-ISSN: 2459-6329] – 2 rada	2	4
R12 Recenziranje radova objavljenih u ostalim časopisima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	<i>Folia linguistica et litteraria – Časopis za nauku o jeziku i književnosti</i> , Filološki fakultet, Nikšić, ISSN 2337-0955 (Online) – 21 rad	0.5	10,5
2.	<i>Anafora</i> – Academic Literary journal, J. J. Strossmayer University of Osijek, Croatia [ISSN Print: 1849-2339 / ISSN Online: 2459-5160 – 3 rada	0.5	1,5
3.	<i>ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries</i> , Ljubljana University Press, Faculty of Arts, Ljubljana, Slovenia. [Print ISSN 1581-8918, Online ISSN: 2386-0316] – 1 rad	0.5	0.5
4.	<i>Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text</i> , University of Montenegro, Podgorica, ISSN: 2336-9884 – 1 rad	0.5	0.5
5.	<i>Anali Filološkog fakulteta</i> (ISSN 0522-8468; e-ISSN 2787-2037) – 2 rada	0.5	1
Ostala stručna djelatnost			

R19 Objavljeni prevodi naučnih i stručnih radova		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Vukićević Garić, V. prevod naučnog rada objavljenog u časopisu indeksiranom na SCI listi: Drekalović, V., Jakić, M. (2021) How to understand Wittgenstein's rejection of the relational identity? <i>Revue Roumaine de Philosophie</i> , 65 (2): 357-369. ISSN: 1220-5400 (A&HCI, Q4). http://www.institutuldefilosofie.ro/page.php?141 – dostavljena izjava autora o prevodu	1	1
2.	Vukićević Garić, V. prevod naučnog rada objavljenog u časopisu indeksiranom na SCI listi: Drekalović, V. (2020) The Role of Mathematical Tools in Scientific Phenomenon Explanation – A Guarantee of Reliability or a Pillar of False Credibility? <i>Filosofija. Sociologija</i> , 31 (1): 85-93. ISSN: 0235-7186, e-ISSN: 2424-4546, (A&HCI, Q2) – dostavljena izjava autora o prevodu	1	1
3.	Vukićević Garić, V. prevod naučnog rada objavljenog u časopisu indeksiranom na SCI listi: Drekalović, V. (2019) The Mathematical Explanation as Part of an (Im)perfect Scientific Explanation - Analysis of Two Examples. <i>Filozofia Nauki</i> , 28 (4): 23-41. ISSN: 1230-6894, e-ISSN: 2657-5868, (A&HCI, Q2). https://doi.org/10.14394/filnau.2019.0024 – dostavljena izjava autora o prevodu	1	1
4.	Vukićević Garić, V. prevod naučnog rada objavljenog u časopisu indeksiranom na SCI listi: Drekalović, V. (2019) Is the Enhanced Indispensability Argument a Useful Tool in the Hands of Platonists? <i>Philosophia: Philosophical Quarterly of Israel</i> , 47 (4): 1111-1126. ISSN: 0048-3893, e-ISSN: 1574-9274, Springer (A&HCI, Q1). https://link.springer.com/article/10.1007/s11406-018-0033-3 – dostavljena izjava autora o prevodu	1	1
5.	Vukićević Garić, V. prevod naučnog rada objavljenog u časopisu indeksiranom na SCI listi: Drekalović, V., Žarnić, B. (2018) Which Mathematical Objects are Referred to by the Enhanced Indispensability Argument? <i>Journal for General Philosophy of Science</i> , 49 (1): 121-126. ISSN: 0925-4560, e-ISSN: 1572-8587, Springer (Arts & Humanities Citation Index, Thomson Reuters Master Journal List). https://link.springer.com/article/10.1007/s10838-017-9381-0 – dostavljena izjava autora o prevodu	1	1
R20 Članstvo u uređivačkom odboru u međunarodnim časopisima			
1.	Član uređivačkog odbora časopisa za jezik i književnost – <i>FOLIA LINGUISTICA ET LITTEARIRA</i> – indeksiran u: Web of Science – ESCI (Emerging Science Citation Index), SCOPUS, ERIH PLUS, CEOOL, MLA, ANVUR i CrossReff	2	2
Projekti			
I8 Učešće u međunarodnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Erasmus + projekat <i>ReFLAME</i> (Reforming Foreign Language in Academia in Montenegro): "From foreign language teaching methodology to syllabus design", online seminar: 21 September - 2 October 2020. – sertifikat dostavljen	4	2
2.	Erasmus + projekat za akademsko osoblje: program obuke/ljetnja škola, uspješno završen interdisciplinarni kurs "Positive Psychology" na Radboud University, Nijmegen, The Netherlands, avgust 2027. – sertifikat dostavljen	4	4
I11 Rukovođenje nacionalnim projektom		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	2017. Rukovođenje prevodilačkim projektom studenata specijalističkih studija – smjer: <i>Književno prevođenje</i> , čiji su prevodi rezultirali objavljivanjem u kulturnom dodatku lista "Vijesti" – <i>Art</i> – potvrda dostavljena	3	2
2.	2018. Rukovođenje prevodilačkim projektom studenata specijalističkih studija – smjer: <i>Književno prevođenje</i> , čiji su prevodi rezultirali objavljivanjem u kulturnom dodatku lista "Vijesti" – <i>Art</i> – potvrda dostavljena	3	2
3.	2019. Rukovođenje prevodilačkim projektom studenata specijalističkih studija – smjer: <i>Književno prevođenje</i> , čiji su prevodi rezultirali objavljivanjem u kulturnom dodatku lista "Vijesti" – <i>Art</i> – potvrda dostavljena	3	2

3 KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI

Gostujući profesor			
P7 Gostujući profesor na inostranim univerzitetima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Gostujući nastavnik u okviru Erasmus + <i>Staff Mobility for Teaching</i> na Katedri za Anglistiku, University of Opole, Poland, 27.maja – 31. maj 2019.	5	5
2.	Gostujući nastavnik u okviru Erasmus + <i>Staff Teaching Assignments</i> na Katedri za humanističke nauke, Stanisław Staszic University of Applied Sciences, Pila, Poljska, 11. novembra – 18. novembra 2018.	5	5
Mentorstvo (komentorstvo se boduje sa polovinom poena)			
P10 Na master studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Andrea Dragojlović, br.indeksa 1/20 - "Globalizacija u ranim romanima Kazua Işigura", Odluka broj: 01-4039 – izrada u toku	2	1
2.	Lejla Alić, br.indeksa 2/20 - "Konzumerizam i satira u pricama Dzordia Sondersa" Odluka broj: 01-3778 – izrada u toku	2	1
3.	Sanja Raičević, br.indeksa 3/20 - "Distopija, vizija i nada u romanima Kazua Işigura <i>Ne daj mi nikada da odem i Klara i sunce</i> " Odluka broj: 01-3779 – izrada u toku	2	1
4.	Magdalena Burzanović, br.indeksa 5/20 - "Narativizacija traume u romanima G. Svifta: Između <i>Ich-forme</i> i viseglasja" Odluka broj: 01-4041 – izrada u toku	2	1
5.	Katarina Popović, br.indeksa 9/20 - "Narativna etika u romanima <i>Dijete u vremenu</i> i <i>Iskupljenje</i> Ijana Makjuana", Odluka broj: 01-4038 – izrada u toku	2	1
P11 Na specijalističkim studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Biljana Babović, br.indeksa 54/16 – "Autobiographical Narratives in Kazuo Ishiguro's Novels" – odbranjen u novembru 2017.	1	1
2.	Ivan Džankić, br.indeksa 234/02 – "Glorious Life and Tragic Death John F. Kennedy" – odbranjen u decembru 2017.	1	1
3.	Benida Mekić, br.indeksa 61/18 - "Ian McEwan: Gender Issues in Ian McEwan's Fiction - A Feminist Perspective" – odbranjen u novembru 2019.	1	1
4.	Aleksandar Krković, br.indeksa 12/19 - "Christian Symbolism in J.R.R. Tolkien's <i>The Lord of the Rings</i> " – odbranjen u julu 2020.godine	1	1
5.	Jovana Perić, br.indeksa 14/19 – "Reconstruction and Deconstruction of Victorianism in John Fowles's novel <i>The French Lieutenant's Woman</i> " – odbranjen u decembru 2020.	1	1
6.	Razija Krčiković, br.indeksa 9/12 – "Maturation of Ian McEwan's Fiction Through Comparison of Jack (<i>Cement Garden</i>) and Briony (<i>Atonement</i>)" odbranjen u decembru 2020.	1	1
7.	Doris Jovović, br.indeksa 75/19 – "Literary and Aesthetic Value of <i>Waiting for Godot</i> and <i>Endgame</i> : Samuel Beckett and the Western Canon" – odbranjen u septembru 2021.	1	1
8.	Tatjana Mentović, br.indeksa 1/19 – "Translation of the Short Stories "Nanotales" by Ziv Navoth" – odbranjen u novembru 2021.	1	1
Članstvo u komisijama			
P13 Član komisije za ocjenu/odbranu doktorske disertacije na matičnom univerzitetu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Komisija za ocjenu podobnosti doktorske teze i kandidata mr Nikoline Čanović, br.indeksa 20/3: <i>Slika crnogorske žene u anglo-američkim narativima: fikcija i nefikcija i slika strankinje u narativima u/o Crnoj Gori: imagološka perspektiva</i>	2	2
2.	Komisija za ocjenu podobnosti doktorske teze i kandidata Mr Tanje Bakić, br. indeksa 3/2018: <i>Recepcija Viliama Blejka na srpskohrvatskom govornom području od 1905. do 2018. godine</i>	2	2
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	U anketama studenata iz prethodnih pet godina kvalitet pedagoškog rada je ocijenjen izuzetno visokim ocjenama, koje se kreću od 4.65 do 5.00. (dostavljena potvrda Prodekanice za nastavu, broj: 01-326, od 16.02.2022.)	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI i stručni RAD	33	75	76.8	151.5
2. PEDAGOŠKI RAD	18	18*	32	32*
UKUPNO	51	93	108.8	183.5

*nije se bodovao pri prvom izboru

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Od izbora u zvanje docenta, u junu 2017. godine, kolegkinica dr Vanja Vukićević Garić angažovana je kao nastavnica na predmetima Savremene tendencije u angloameričkoj književnosti 1 i 3, Britanska i američka civilizacija 2 i Osnove književnog prevodenja 1 na Studijskom programu za engleski jezik i književnost; kao i predavač engleskog jezika na vanmatičnim studijskim programima. Uvidom u konkursnu dokumentaciju zaključujem da su se stekli uslovi da se kolegkinica Vukićević Garić bira u zvanje vanrednog profesora. Dosadašnjim angažmanom na Filološkom, kao i na Filozofskom fakultetu, potvrđuje da spada među najperspektivnije mlade predavače Univerziteta, kako prema kriterijumima obrazovnih i naučno-istraživačkih zahtjeva, tako i prema pedagoškom pristupu i uspjehnosti u nastavnom procesu.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Od samog početka akademske karijere docentkinja Vukićević Garić gradi izuzetnu reputaciju naučnog radnika u oblasti anglistike i, uže, u oblasti britanske književnosti, kako u Crnoj Gori tako i u međunarodnim okvirima. Njen naučno-istraživački rad je originalan, besprijekorno utemeljen na najsavremenijim dostignućima nauke o književnosti, što dokazuje u publikovanim knjigama i radovima, ali i specijalističkim boravcima na uglednim stranim univerzitetima, kao i učešćem na međunarodnim naučnim konferencijama (Dablin, Jena, Radboud u Holandiji, Opole i Pila u Poljskoj).

Posebno polje njenog istraživačkog interesovanja odnosi se na književni rad Džemsa Džojasa (James Joyce, 1882-1941), a o vidovima interakcije autora i teksta u njegovom djelu objavila je i monografiju u izdanju Univerziteta Crne Gore, u kojoj daje naratološke uvide u djelo ovog irskog autora, jednog od najznačajnijih romanopisaca dvadesetog vijeka. U studiji se na jasan način i uz upotrebu precizne književno-kritičke aparature analizira Džojsovo djelo, karakteristično po visokom stepenu hermetičnosti.

U svojoj bibliografiji docent Vukićević Garić bavi se i suštinski humanističkim temama, poput opstanka ljudske vrste u postapokaliptičnim književnim vizijama Doris Lesing (Doris Lessing, 1919-2013) i Emili Sen Džon Mandel (Emily St. John Mandel, 1979-). U ovoj komparativnoj studiji, objavljenoj u specijalnom izdanju renomiranog časopisa Hrvatskog filološkog društva, koji se nalazi na A&HCI listi, akcenat stavlja na one aspekte humane egzistencije koji u svojim „genima“ imaju potencijal da ljudsku vrstu sačuvaju čak i u periodima post-distopijske reanimacije egzistencijalnih obrazaca dostojnih ljudske vrste. Upravo na tome

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	42	33	75	74.7	76.8	151.5
2. PEDAGOŠKI RAD	--	18	18	--	32	32
UKUPNO		51	93		108.8	183.5

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu svega izloženog – uspješnog rada u nastavi, predavačkog iskustva u zvanju docenta, objavljenih radova i učešća

počiva nada čovječanstva u sopstveno preživljavanje nakon apokalipse, koju senzibilne i intuitivne osobe poput pisaca u svojim umjetničkim vizijama često smatraju neizbježnom.

Baveći se nekima od nesumnjivo najuticajnijih autora savremene angloameričke književne scene, kolegkinica Vukićević Garić zalazi u brojna pitanja koja su, pored nauke o književnosti, relevantna za mnoge, nužno srodne, humanističke discipline. Analizirajući auto-refleksivnu prozu Iana Makjuana (Ian McEwan, 1948-) u zapaženom članku "Re-imagining Histories, Re-inventing the Self in Ian McEwan's *Atonement*" (2019), ona pronicljivo zalazi u oblast narativne etike, isputujući kompleksan odnos između samosvjesne post-modernističke književne igre i etičkih implikacija teksta, upućujući na pitanja autorske odgovornosti i višestruke isprepletenosti psiholoških i socioloških potencijala književne imaginacije.

U nekoliko publikovanih akademskih tekstova, docentkinja Vukićević Garić u hipotetički fokus stavlja odnos između civilizacijskih i umjetničkih aspekata savremenog svijeta, ali daje i osvrt na neke od neuralgičnih tačaka u istorijskom nasljeđu određenih kultura, uključujući starosjedelačka plemena Sjeverne Amerike, kao i klasna i etnička previranja u Irskoj i Engleskoj. Bavljenje navedenim interdisciplinarnim temama doprinosi dodatnoj senzibilizaciji za sadržaj predmeta iz oblasti anglofonih kultura i civilizacija, koje već nekoliko godina uspješno predaje. Visoki senzibilitet za različite diskurzivne forme i izraze, produbljen i proširen bavljenjem kako umjetničko-književnim, tako i teorijsko-kritičkim tekstovima, od ključnog je značaja i za nastavu iz prevodenja, budući da ona nužno podrazumijeva visoku bi-kulturnu i multu-kulturnu svjesnost, koju kolegkinica Vukićević Garić u svom radu neupitno i dosljedno pokazuje.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

O savjesnom odnosu prema radu, vrsnom poznavanju struke, i izuzetno uspješnom odnosu prema studentima govore i rezultati zvaničnih studentskih anketa, prema kojima docent Vukićević Garić dobija odlične ocjene, i to između 4.65 i 5.00. Osim toga, njena se posvećenost ogleda i u ulozi mentora na magistrarskim studijama, kao i članstva u komisijama za odbrane magistrarskih radova u kojima je učestvovala.

Posebna vrijednost njenog nastavno-pedagoškog i mentorskog rada ogleda se u dodatnoj motivaciji studenata završnih godina studija kroz njihovo uključivanje u književno-prevodilačke projekte. U tom je smislu važno istaći uređivačko-mentorsku aktivnost kolegkinice Vukićević Garić koja je, u više navrata, rezultirala objavljivanjem studentskih prevoda u domaćim časopisima i kulturnim dodacima, što predstavlja dragocjen akademski i profesionalni podstrek za mlade ljude koji studiraju strani jezik i književnost, ali i afirmaciju filoloških studija u našem društvu uopšte.

na više međunarodnih skupova, te doprinosa koji je ostvarila u nauci o književnosti proučavanjem prije svega književnog djela Džemsa Džojasa, ali i drugih, mahom interdisciplinarnih tema, smatram da doc. dr Vanja Vukićević Garić u potpunosti ispunjava sve uslove za

izbor u akademsko zvanje vanrednog profesora za predmete: Britanska i američka civilizacija, Osnove prevođenja i Savremene tendencije u engleskoj književnosti, kao i Engleski jezik na SP Filozofija Filozofskog fakulteta. Izborom doc. dr Vanje Vukićević Garić Stubijski program za engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu dobiće izuzetnog predavača i na najbolji način izaći u susret svojim kadrovskim potrebama i razvojnim planovima studija.

RECENZENT

Prof. dr Janko Andrijašević
Dubrovnik

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

Dr Vanja Vukićević Garić svojim stepenom obrazovanja nesumnjivo ispunjava uslov za izbor u sva nastavnička zvanja u univerzitetskoj nastavi. Pored toga, već na početku ovog izvještaja treba istaći da istinska posvećenost dr Vanje Vukićević Garić naučnom i pedagoškom radu neprekidno dobija nove potvrde opredmećene u njenim naučnim radovima, kao i u radu sa studentima na svim nivoima studija.

U periodu od poslednjeg izbora u zvanje docenta (od 2017. godine do danas), dr Vanja Vukićević Garić objavila je zavidan broj opsežnijih naučnih publikacija, pojedinačnih naučnih i stručnih radova. Visok kvalitet tih radova utemeljen je na ozbiljnosti pristupa i metodološkoj doslednosti koje naučnom opusu kandidatkinje daju izuzetnu naučnu vrednost i značaj.

O kvalitetu tih radova svedoči ponajpre činjenica da su objavljeni u naučno verifikovanim publikacijama, uređivanim po strogim kriterijuma i uz visoke akademske standarde. Budući da sam svojevremeno imao čast da u izradi magistarskog rada Vanje Vukićević Garić učestvujem kao mentor, imao sam i mogućnost da se još tada upoznam s vrlinama naučnog rada kandidatkinje, dok me je uvid u njene potonje radove uverio da su te vrline nastavile da se postojano i snažno razvijaju – posebno uočljivo u istraživanju modernističke, postmodernističke i savremene engleske književnosti, koje je u godinama nakon izbora u docenta u središtu interesovanja Vanje Vukićević Garić. Lucidnim kritičkim iščitavanjem brižljivo odabranog primarnog korpusa, a na temeljima najsavremenijih kritičkih i teorija, kandidatkinja se ubedljivo dokazala kao vrstan znalac i tumač savremene angloameričke literature. Izuzetno vredni, međunarodno verifikovani plodovi tih istraživanja, svrstali su kandidatkinju među značajne stručnjake za pomenutu oblast i izvan granica Crne Gore. S radovima iz svoje primarne, ali i iz drugih oblasti savremene nauke o književnosti, kandidatkinja je sa zapaženim uspehom učestvovala i na međunarodnim naučnim skupovima.

Vrednost naučnih radova dr Vanje Vukićević Garić pokušaćemo da pokažemo kratkom kritičkom analizom triju njenih reprezentativnih naučnih ostvarenja. Početno mesto u tom pregledu zaslužio je rad pod naslovom "Post-apokaliptično sjećanje u romanima *Memoari preživjele* Doris Lessing i *Postaja jedanaest* Emily St. John Mandel: kada je preživljavanje nedovoljno", objavljen u međunarodno renomiranom hrvatskom časopisu *Književna smotra: časopis za svjetsku književnost* (Vol.53, 201 (3), decembar 2021). Ovaj rad predstavlja minucioznu komparativnu analizu dva značajna, naoko veoma različita, distopijska romana. Kao njihovu najvažniju zajedničku crtu, kandidatkinja precizno izdvaja to što su oba dela usredsređena na teme preživljavanja, čuvanja i obnavljanja osnovnih kategorija ljudskosti nakon sloma civilizacije. Temeljno je istražen koncept memorije – na pojedinačnom i kolektivnom nivou, rad se povezanost memorije i kreativne imaginacije. Na širem planu, rad se izuzetno kompetentno bavi psihološkim i ontološkim granicama između predapokaliptičkog i postapokaliptičkog sveta. Uz pouzdano oslanjanje na najznačajnija teorijska određenja žanra distopije, te i na analizu ideoloških i filozofskih implikacija ključnih prizora i aspekata narativne

konstrukcije u dva odabrana romana, autorka nedvosmisleno pokazuje da oba dela potvrđuju mogućnost opstanka ljudskosti čak i u distopijskom svetu.

Rad pod naslovom "Autorstvo kao umijeće čitanja: jezik stvarnosti i stvarnost jezika u Joyceovom djelu", takođe objavljen u časopisu *Književna smotra* (vol.48, 182 (4), decembar 2016) predstavlja uspešan pokušaj fenomenološke analize stvaralačkog principa Džejmsa Džojsova, s posebnim naglaskom na piščev hermeneutički pogled na stvarnost, te na ontološki status koji verbalno stvaranje poprima u toj stvarnosti. Džojsovi koncepti "čitanja, izgnanstva i lukavstva", argumentovano pokazuje autorka rada, u velikoj su meri odredili njegovo shvatanje funkcije autora kao samostalnog književnog posrednika između različitih sfera i nivoa stvarnosti: spoljašnjeg i unutrašnjeg, fizičkog i duhovnog, istorije i mita. U radu je ostvaren i veoma originalan uvid u Džojsov koncept epifanije, kao veštine čitanja koja tumači i preobražava "knjigu prirode" u "knjigu reči", u kojoj slobodno stvorena verbalna stvarnost pomera granice tekstualnog i vantekstualnog sveta, te na taj način širi granice iskazivog u ljudskom iskustvu. S naučno relevantnim razlozima ukazano je i na Džojsovu samosvest i nezavisnost spram ideoloških, kulturnih i književnih trendova, kao i na njegov lični odnos prema jeziku. Konačno, autorka u zaključku ističe načine kojima je pisac pojmu realizma u književnosti dao novo određenje i smisao, i zaokružuje značajan doprinos ovog rada izučavanju književnog opusa Džejmsa Džojsova.

Izuzetno su vredni i radovi u kojima Vanja Vukićević Garić stvaralaštvo Džejmsa Džojsova dovodi u vezu sa delima drugih pisaca, vremenski neretko veoma udaljenih. Takav je slučaj u radu pod naslovom „Autorski povratak: komparativno sagledavanje pozicije autora u Džojsovim i Faulsovim poetičkim prosegima“, objavljenom u uglednom naučnom časopisu, *Folia linguistica et litteraria*. Autorka rada polazi od zapažanja da na polju komparativnih i kontrastivnih sagledavanja modernističke i postmodernističke poetike jedno od važnih mesta pripada problemu autorskog principa, tačnije odnosa autora prema tekstualnoj kreaciji kao manje ili više autonomnom artefaktu. Sa tog polazišta, rad se iscrpno bavi shvatanjem ovog fenomena, sa jedne strane kroz delo velikog moderniste Džejmsa Džojsova, dok se sa druge strane osvetljavaju narativni postupci autora koji je u velikoj meri najavio popularne poststrukturalističke prakse druge polovine dvadesetog vijeka – Džona Faulsa. Upoređivanjem Džojsove subverzivne intertekstualnosti sa Faulsovom metafikcijskom dekonstrukcijom realističke iluzije, kandidatkinja ubedljivo pokazuje kako u prvi plan izbijaju površne sličnosti u njihovom tretmanu književnog nasleđa i dublje razlike u njihovom tretmanu relacije autor-tekst-čitalac. Tako je u ovom radu s neporecivim uspehom ukazano na osnovne epistemološke i ontološke pretpostavke tih razlika, naročito u romanima koji predstavljaju samosvesne književne igre, kao što su *Uliks* i *Ženska francuskog poručnika*.

Radi potpunije slike o raznovrsnosti i plodnosti akademskog angažovanja dr Vanje Vukićević Garić, treba pomenuti i njeno aktivno članstvo u više akademskih i stručnih asocijacija, kao i njen urednički i prevodilački rad. Prevodi koje je kandidatkinja do sada sačinila svedoče o visokoj stručnosti i darovitosti u prevođenju različitih vrsta tekstova, od beletristike do složenih esejističkih i teorijskih tekstova. Visok akademski ugled kandidatkinje potvrđuje i podatak da je napisala veliki broj recenzija za ugledne naučne časopise.

Posmatrano u celini, analiza rada dr Vanje Vukićević Garić pokazuje da je tokom proteklih nekoliko godina kandidatkinja nastavila i impresivno razvila svoj prilježan i plodotvoran rad u nauci, kao i u raznolikim drugim oblastima akademskog delovanja. Ovome svakako treba dodati i zapažanje da visoke ocene iz studentskih evaluacija neosporno potvrđuju da se radom u nastavi na različitim kursovima, ali i kao mentor u izradi naučnih radova (ali i književno-prevodilačkog rada studenata), kandidatkinja dokazala i kao vrstan predavač i pedagog, koji će i u višem nastavničkom zvanju svakako nastaviti da razvija svoje stručne sposobnosti.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	42	33	75	74.7	76.8	151.5
2. PEDAGOŠKI RAD	--	18	18	--	32	32
UKUPNO	42	51	93	74.7	108.8	183.5

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Naučni radovi dr Vanje Vukićević Garić potvrđuju da se kandidatkinja s razlogom svrstava među istaknute angliste, te da je svojim naučnim i stručnim radom dala značajan doprinos izučavanju anglofone književnosti i civilizacije. Pored toga, nastavni rad kandidatkinje izuzetno je razgranat, plodotvoran i uspješan, tako da je njime stekla veliki ugled u širokoj univerzitetskoj i kulturnoj javnosti, kako u okvirima osnovnih studija, tako i u podizanju naučnog podmlatka u okviru postdiplomskih studija. Celokupan pedagoški, naučni i stručni rad kandidatkinje ubedljivo potvrđuje da se dr Vanja Vukićević Garić afirmisala kao istaknuti naučni, nastavni i kulturni pregalc u svom području.

Stoga imam čast da Nastavno-naučnom vijeću Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore s punim pouzdanjem predložim da dr Vanju Vukićević Garić izabere u akademsko zvanje **vanrednog profesora** za oblast **Anglistika – anglofona književnost i civilizacija**.

RECENZENT

dr Zoran Paunović, red. prof.
dopisni član SANU, Novi Sad

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Uvidom u konkursu dokumentaciju doc. dr Vanje Vukićević Garić, konstatuju da se radi o kandidatkinji koja po svom stepenu obrazovanja ispunjava sve uslove za izbor u akademsko zvanje vanredni profesor, na osnovu Zakona o visokom obrazovanju, Statuta Univerziteta Crne Gore, kao i prema Merilima za izbor u akademska i naučna zvanja.

Nakon što je diplomirala sa najvišom ocenom na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, te nastavila postdiplomске magistarske studije na Katedri za Anglistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, završivši i njih sa najvišim prosekom, kandidatkinja je 2008. godine veoma uspešno odbranila magistarsku tezu o razvoju koncepta epifanije u ranim delima Džejmsa Džojse. Njen plodotvoran naučno-istraživački potencijal se dalje razvijao na doktorskim studijama, kao i u kontinuiranom angažovanju u nastavi na Univerzitetu Crne Gore. Doktorsku disertaciju o Džojsovom autorskom principu je odbranila 2014. godine, a tri godine nakon toga je stekla zvanje docenta.

Od prošlog izbora u zvanje, Vukićević Garić kontinuirano potvrđuje, produbljuje i osnažuje svoje naučne, stručne i pedagoške kvalitete, o čemu svedoče njeni šire prepoznati istraživački radovi iz oblasti anglo-američke književnosti, njena interdisciplinarna interesovanja, književni i stručni prevodi, učešće na naučnim skupovima, projektima, kao i međunarodna iskustva kako u nauci, tako i u nastavi. Zato potvrđujem da Vanja Vukićević Garić zadovoljava sve propisane uslove za više akademsko zvanje.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA (Rezime recenzenta o naučnoistraživačkom (umjetničkom) radu kandidata na osnovu priloženih referenci sa izborom i tri naučnoistraživačka rada (umjetnička djela) za koja recenzent smatra da predstavljaju najznačajniji doprinos kandidata u izvještajnom periodu, saglasno Mjerilima za izbor)

Naučna interesovanja i istraživački rezultati Vanje Vukićević Garić primarno su fokusirani na pitanja modernističke i postmodernističke poetike, kao i na savremene tendencije u angloameričkoj književnosti, naročito prozi. Ovi fokusi su u izvještajnom periodu značajno prošireni, tako da uključuju relevantne

kulturuloške, socio-filozofske i fenomenološke aspekte i pristupe književnom tekstu, što je rezultiralo radovima čiji kreativni i naučni dometi iznova upućuju na važnost interdisciplinosti u savremenom društvenom kontekstu. Metodološki čvrsto utemeljeni u recentnim teorijama, njeni tekstovi demonstriraju originalnu misao izraženu besprekornim stilom koji je često, i pored slojevitosti i usklađenosti sa svim propozicijama akademskog diskursa, pristupačan i za širu čitalačku publiku, što se može smatrati dragocnim doprinosom i kada je popularizacija nauke u pitanju.

Naučno-istraživački rad Vanje Vukićević Garić pokazuje zavidan spektar tema i akcenata koji, nadovezujući se na solidnu teorijsku i književno-kritičku bazu koju je ostvarila u ranijem periodu, promišljaju probleme važne za domen nauke o književnosti, kao i za humanističke nauke uopšte, naročito u vremenima velikih civilizacijskih izazova i dilema. U tom smislu, istakla bih njenu najnoviju studiju distopijskih i post-apokaliptičnih žanrova, objavljenu u prestižnom časopisu za svetsku književnost *Književna smotra*, pod naslovom "Post-apokaliptično sjećanje u romanima *Memoari preživjele* Doris Lessing i *Postaja jedanaest* Emily St. John Mandel: kada je preživljavanje nedovoljno" (2021). U ovoj zahtevnoj komparativnoj analizi, čiji je Vukićević Garić jedini autor – kao, uostalom, i u ostalim radovima publikovanim u ovom izveštajnom periodu – sagledavaju se fundamentalni aspekti ljudskih odgovora na civilizacijske potrese. Oslanjajući se na najrelevantnije teorijske analize i savremene književno-teorijske koncepte, autorka promišlja odlike "kritičkih distopija" i "kritičkih utopija" kroz romane nobelovke Doris Lessing i jedne od trenutno najprominentnijih kanadskih spisateljica, Emili Sen Džon Mendel. Iako stilski i narativno različita, dela koja su predmet analize bave se suštinskim pitanjem opstanka, očuvanja i revitalizacije humaniteta nakon društvenog i kulturnog kolapsa. Glavna tema ovih romana, kao i samog istraživačkog rada o njima, jeste veza između memorije i kreativne imaginacije, kako na individualnom tako i na kolektivnom planu, kao i propitivanje ne samo istorijskih i društvenih, već i psiholoških i ontoloških granica između sveta pre i nakon apokaliptičkog prevrata. Analizirajući uporedo ideološke i filozofske implikacije ključnih scena i narativnih čvorova ovih dela, Vukićević Garić zaključuje da obe spisateljice suptilno afirmišu nadu i nove mogućnosti, ne samo izvan, već upravo unutar distopijskih pejzaža koje prikazuju.

Vredan naučni doprinos u polju narativne etike, relativno nove i nedovoljno istraživane oblasti u regionalnim akademskim okvirima, donosi rad posvećen Makjuanovom nagrađivanom romanu *Iskupljenje*. Vukićević Garić ovde polazi od određenja *post-modernog realizma* i "restorativne metafikcije", da bi ukazala na književno-teorijski odnos između postmoderne autoreferencijalnosti i etičkih implikacija (post-)postmoderne proze. Analizirajući celokupnu strukturu romana, kompetentno i dosledno se služeći najsavremenijim teorijsko-kritičkim aparatom, ovaj rad najveći akcenat stavlja na metafizijski završetak romana, svojevrsni *post-skriptum* koji donosi radikani tematski i strukturni obrt ispitujući, kako autorka kaže, "granice i mogućnosti kreativne imaginacije da regeneriše, ispravi i smisleno proširi lične istorije, upućujući na fundamentalno etičku dimenziju savremene samosvesne proze". Uključujući i dragocene uvide iz oblasti egzistencijalne psihologije, Vukićević Garić u ovom tekstu ističe potencijale narativa i autorarativa da donese transformaciju ličnosti i poveže subjektivno i objektivno iskustvo. Makjuanova izjava da "zamišljanje kako je to biti neko drugi čini srž naše humanosti" u ovom radu dobija raskošnu naučno-teorijsku razradu čiji su rezultati značajni za proučavanje kako savremene, "post-postmoderne" angloameričke književnosti, tako i u interdisciplinarnim studijama kulture i civilizacije u čijem središtu je neretko koncept drugosti i odgovornosti prema drugom i drugacijem.

Kao treći i posebno zanimljiv rad, istakla bih kandidatkinjino komparativno sagledavanje poetika modernizma i postmodernizma kroz ispitivanje autorskog principa u delu Džejmsa Džojse, čiji je

Vanja Vukićević Garić jedan od najvećih poznavalaca na ovim prostorima, i Džona Faulsa, jednog od najuticajnijih predstavnika postmodernizma u britanskoj književnosti. Metodološki temeljno, informisano, promišljeno i slojevito, kandidatkinja upoređuje Džojsovu subverzivnu intertekstualnost sa Faulsovom metafizičkom dekonstrukcijom realističke iluzije, podvlačeći "površne sličnosti u njihovom tretmanu književnog nasljeđa i dublje razlike u njihovom tretmanu relacije autor–tekst–čitalac". Rad ukazuje na osnovne epistemološke i ontološke pretpostavke upravo tih razlika, donoseći intrigantne zaključke na osnovu minuciozne analize narativnih segmenata kapitalnih ostvarenja kakvi su *Uliks* i Faulsova *Ženska francuskog poručnika*. Nalazi i uvidi koje donosi ovaj članak predstavljaju veoma značajan doprinos studijama anglistike, imajući u vidu mesto ovih autora i dela u književnom kanonu, ali i fenomenološkim pristupima književnom stvaralaštvu uopšte.

Pored zapažene i razgranate naučno-istraživačke delatnosti, kandidatkinja Vukićević Garić se ističe i veoma značajnim stručnim radom, koji se ogleda u brojnim i visoko kvalitetnim stručnim i književnim prevodima i naučno-popularnim članicima posvećenim savremenim angloameričkim, ali i domaćim piscima, što sve igra važnu ulogu u upoznavanju domaće javnosti sa novijim tendencijama u književnosti. Bitno je pomenuti i veoma velik broj stručnih recenzija koje obavlja za renomirane međunarodne i domaće časopise, što ukazuje na prepoznatljivost njene kompetentnosti, pouzdanosti i odgovornosti u širem krugu anglista. Na kraju, ali ne i najmanje važno, mora se istaći i njen angažman u časopisu *Folia linguistica et litteraria*, koji je, uz ostale aktivne saradnike u Redakciji, zasigurno doprineo sve višem pozicioniranju toga časopisa i njegovom rastućem ugledu u akademskoj zajednici.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI (Rezime rezultata pedagoškog rada, sa naglašenim rezultatima iz zvaničnih studentskih anketa, ocjene pristupnog predavanja, ocjene inauguracionog predavanja)

O pedagoškim i predavačkim kvalitetima Vanje Vukićević Garić najbolje govore kontinuirano najbolje ocene koje dobija od

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	42	33	75	74.7	76.8	151.5
2. PEDAGOŠKI RAD	--	18	18	--	32	32
UKUPNO	42	51	93	74.7	108.8	183.5

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

(Jasan zaključak o ispunjenosti uslova za izbor u odgovarajuće zvanje i mišljenje, saglasno Mjerilima za izbor u zvanje)

Dr Vanja Vukićević Garić svojim naučnim doprinosom na polju istraživanja i objavljivanja naučnih rezultata ostvarila je značajan međunarodni ugled. Osim naučnog dr Vanju Vukićević Garić krasi i značajan uspeh na polju pedagoškog rada, u okviru koga je ispoljila veliku kreativnost u osmišljavanju novih kurseva i svojim iskustvom unapredila ovu nastavnu oblast. Važno je takođe istaći kvalitet, relevantnost i raznovrsnost tema i oblasti njenog naučnog opusa koje doprinose razvoju dr Vanje Vukićević Garić u dinamičnog univerzitetskog nastavnika. Njena pedagoška, istraživačka i akademsko izvrsnost dokazana je u naučnim radovima, nastavi i radu sa studentima.

Saglasno Statutu Univerziteta Crne Gore, Zakonu o visokom obrazovanju Crne Gore, kao i Mjerilima za izbor u akademsku i naučna zvanja Univerziteta Crne Gore, a na osnovu detaljnog uvida u podnesenu dokumentaciju, zaključujem da prijavljena kandidatkinja ispunjava sve zakonske uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora za oblasti Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija (predmeti: Britanska i američka civilizacija 2 i Savremene tendencije u engleskoj književnosti 1) i Anglistika – Engleski jezik (predmeti: Osnove prevođenja 1 na SP Engleski jezik i književnost i Engleski jezik 2 na Filozofskom fakultetu, SP Filozofija) na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Predlažemo Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću i Senatu Univerziteta Crne Gore da docenta dr Vanju Vukićević Garić

studenata na anketama, ali neretko i u manje formalnim kontekstima i komentarima koje možemo čuti. Osim toga što uz savremene pristupe i metode na najbolji način približava studentima na svim novoima filoloških studija nastavne sadržaje iz angloameričke kulture i književnosti, kao i iz oblasti prevođenja, ona efikasno i prijemljivo već duži niz godina obavlja nastavu iz engleskog kao stranog jezika na mnogim ne-filološkim studijskim programima. Njen entuzijastičan pristup deluje veoma motivišuće na studente, što ima presudan značaj za njihov dalji rad na svom obrazovanju i usavršavanju, nakon što završe formalne fakultetske cikluse. U prilog tome, između ostalog, govori i njeno uključivanje studenata u prevodilačke projekte i književne večeri, što posebno jača njihova profesionalna interesovanja i akademske i stručne kompetencije.

Nastavnu kreativnost, posvećenost svom pozivu i stručnost doc.dr Vanje Vukićević Garić takođe dokazuje i činjenica da je samostalno osmislila dva veoma relevantna kursa na master studijama Filološkog fakulteta u Nikšiću – *Savremene tendencije u engleskoj književnosti 1* i *Savremene tendencije u engleskoj književnosti 3* – kojima se pokriva važan korpus iz studija književnosti, a u skladu sa najboljim programima i praksama koje postoje na nekim od najprestižnijih studija anglistike u svetu. U okviru ovih predmeta se na moderan i teorijski informisan način izučavaju istaknuti britanski romanopisci današnjice (Kazuo Ishiguro, Ian McEwan, Graham Swift, itd.), odnosno razvoj angloameričke kratke priče sa svim njenim najznačajnijim žanrovskim i stukturalnim, kao i književno-istorijskim specifičnostima. O zanimanju studenata za ove oblasti svedoči i velik broj uspešno napisanih i odbranih specijalističkih i diplomskih radova na kojima je mentor bila koleginja Vukićević Garić.

Iako već potvrđeno dobar predavač i pedagog, prijavljena kandidatkinja nastavlja da pokazuje visoku svesnost o važnosti celoživotnog učenja i daljeg usavršavanja i u ovom segmentu, na što ukazuju njena učešća u programima mobilnosti za nastavnike, tokom kojih je veoma uspešno održala veći broj gostujućih predavanja na više evropskih univerziteta.

izabere u zvanje vanrednog profesora s punim uvjerenjem da će tim izborom Studijski program za engleski jezik i književnost dobiti izuzetno dragocenog nastavnika koji će kao i dosad razvijati studije anglistike pružajući tako doprinos nacionalnoj, regionalnoj i međunarodnoj akademskoj zajednici.

RECENZENT

Dr Aleksandra Jovanović, redovni profesor
Beograd

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Računarske nauke na Prirodno-matematičkom fakultetu** Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen na sajtu Zavoda za zapošljavanje od 25. februara 2022. Godine. Na raspisani Konkurs javio se kandidat **DR SAVO TOMOVIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođen je 1983. u Podgorici. Prirodno-matematički fakultet Univerziteta Crne Gore, Odsjek za matematiku i računarske nauke, upisao je 2002. godine a završio u julu 2006. godine sa prosečnom ocjenom 9,81.

U toku studija bio je dobitnik više nagrada od kojih su najznačajnije: Plaketa Univerziteta Crne Gore za oblast tehničkih

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Broj:
Nikšić,

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CLIX sjednici, održanoj 04. 07. 2022. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Radmila Lazarević** bira u akademsko zvanje – **docent** za oblast **Italijanistika – Italijanski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Vijeće Filološkog fakulteta je nakon isteka roka od 30 dana od dana objavljivanja recenzija u „Biltenu Univerziteta Crne Gore” (broj 558 od 01. 06. 2022. godine), konstatujući da prigovora nije bilo, razmotrilo i prihvatilo izvještaje recenzenata: prof. dr Saše Moderca, redovnog profesora Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, prof. dr Mile Samardžić, redovne profesorice Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu i prof. dr Julijane Vučo, redovne profesorice Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, utvrdilo prijedlog da se **dr Radmila Lazarević** bira u akademsko zvanje – **docent** za oblast **Italijanistika – Italijanski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Igor Ivanović je oktobra 2007. godine započeo svoj radni angažman na Univerzitetu Crne Gore. Na početku svoje karijere je radio kao saradnik u nastavi sa magistraturom, zatim sa doktoratom, prvo na Institutu za strane jezike, a zatim prelazi na Filološki fakultet. Ono što je značajno za njegov rad na Univerzitetu Crne Gore jeste da radi na različitim fakultetima, sa različitim profilima studenata. Ovo mu je omogućilo da stekne veliko iskustvo i da nauči da prilagođava nastavni proces specifičnostima pojedinih univerzitetskih jedinica. Od nematičnih studija, predavao je na: Pravnom, Ekonomskom, Mašinskom, Biotehničkom i Medicinskom fakultetu. Trenutno predaje na Metalurško-tehnološkom i Prirodno-matematičkom

fakultetu. U pogledu matičnih studija, na Filološkom fakultetu predaje gramatiku na osnovim i master studijama, kao i Strategije usmene komunikacija i Prevod iz oblasti evropskih integracija. Ovako raznovrsna nastavna i pedagoška delatnost je kolegi Ivanoviću omogućila da stekne veliko iskustvo za relativno kratko vreme. Pored navedenog, Igor Ivanović je tokom svoje docenture počeo sa mentorskim radom u okviru kojeg pomaže studentima na izradi diplomskih, specijalističkih i magistarskih radova. Trenutno je mentor četvorici kandidata na magistarskim studijama. Na kraju, ne smemo da zaboravimo da su rezultati sa studentskih anketa takođe odlični, jer se prosečna ocena njegovog pedagoškog rada kreće u rasponu od 4,00 do 5,00.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DELATNOSTI I BODOVA

DELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno
1. NAUČNOI-STRAŽIVAČKI RAD	10	8	18	34	42,5	76,5
2. PEDAGOŠKI RAD	1	3	4	5	7,5	12,5
UKUPNO	11	11	22	39	50	89

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Docent dr Igor Ivanović ispunjava sve opšte i posebne uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta Crne Gore i Uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja Savjeta za visoko obrazovanje, broj 631-3/2019-3 od 16. aprila 2019. godine (objavljenim na internet strani Savjeta za visoko obrazovanje 10. 06. 2019. godine). Kolega Ivanović ima bogato pedagoško iskustvo i radove objavljene u odgovarajućim citatnim bazama. Rezultati studentskih anketa pokazuju da su i studenti zadovoljni njegovim radom. Na osnovu svega navedenog, preporučujem docenta dr Igora Ivanovića za izbor u **akademska zvanje vanrednog profesora** za oblast Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.

RECENZENT

Prof. dr Vesna Polovina, redovni profesor u penziji
Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Italijanistika – Italijanski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen na sajtu Zavoda za zapošljavanje od 07. 02. 2022. Godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR RADMILA LAZAREVIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 3. 3. 1976. godine u Podgorici, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju. Studije italijanskog jezika i književnosti upisala sam 1994. godine kao redovni student na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, gdje sam u oktobru 1999. diplomirala s prosječnom ocjenom 9,78 i stekla zvanje profesora italijanskog jezika i književnosti. Postdiplomske studije završila sam na istom fakultetu (smjer – Nauka o jeziku, prosječna ocjena 9,2), i stekla zvanje magistra filoloških nauka kada sam odbranila magistarsku tezu pod naslovom „Frazološke sintagme u italijanskom i srpskom jeziku“ kod mentora akademika Ivana Klajna, 4. aprila 2007. godine. U junu 2009. godine odobrena mi je tema za doktorsku disertaciju, takođe na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, kod mentorke prof. dr Mile Samardžić. Doktorsku disertaciju na temu „Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku“ odbranila sam 27. decembra 2013. godine.

Kao student osnovnih i postdiplomskih studija više puta sam kao stipendista boravila u Italiji gdje sam pohađala i sa najvišim ocjenama završavala različite kurseve usavršavanja italijanskog jezika, književnosti i kulture (21. 7-11. 9. 1998. – Università per Stranieri di Siena, *Corso avanzato di lingua e cultura italiana*, kao i *Corso avanzato di scrittura libera* u okviru iste stipendije i stečena Diploma di I grado in Lingua e Cultura italiana; avgust 2002. – *Corso avanzato di lingua italiana*, Università per Stranieri “Dante

Alighieri”, Reggio Calabria; jul 2007. – *Corso di Lingua e Cultura Italiana C1/C straordinario estivo*, Università per Stranieri “Dante Alighieri”, Reggio Calabria; kao najbolji polaznik kursa te godine dobijam stipendiju za još jedno usavršavanje naredne, 2008. godine (*Corso di Lingua e Cultura italiana C1/A straordinario estivo*).

Kao stipendista italijanske Vlade, u periodu od 1. 12. 2003. do 31. 3. 2004. boravila sam u Rimu na Univerzitetu RomaTre, gdje sam kod mentora dr Mauricija Dardana, redovnog profesora tog univerziteta, radila na istraživanju i prikupljanju građe za magistarsku tezu. Takođe, od 1. 5. do 1. 8. 2010. kao stipendista Univerziteta u Padovi u okviru evropskog projekta *Coimbra* boravila sam u Padovi, gdje sam pod mentorstvom redovnog profesora dr Sofije Zani radila na istraživanju za doktorsku disertaciju.

Tokom postdiplomskih studija i za vrijeme postdoktorskih istraživanja, pohađala sam različite seminare za usavršavanje nastavnika italijanskog jezika: Pescara, 26. 6-8. 7. 2000: ITCG “Tito Acerbo”, *I Seminario Linguistico di Italiano*; Bari, 10. 9-17. 9. 2001: Università degli Studi di Bari e IRRE Puglia, *Incontro di formazione e perfezionamento per docenti di italiano*; Beograd, Istituto italiano di Cultura, 30. 6-4. 7. 2003: *Corso di formazione linguistica e glottodidattica “La formazione del docente di italiano a stranieri: orientamenti e prospettive”*; Mondavio (Pesaro/Urbino), Società “Dante Alighieri”, 14-18. 7. 2014: *Corso di aggiornamento per docenti di italiano L2: “Pubblicitalia, l'Italia davanti allo specchio della pubblicità: come siamo cambiati”*. U okviru TRAIN programa Univerziteta Crne Gore, u oktobru 2016. pohađala sam kurseve *Methodology of Scientific Research* i *Methodology of Research in Social Sciences*. Na Filološkom fakultetu u Nikšiću sam u junu 2018. pohađala seminar *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka*, a novembra iste godine i kurs za usavršavanje predavača italijanskog u organizaciji Italijanskog instituta za kulturu iz Beograda.

Tokom 2017. godine učestvovala sam u projektu Filološkog fakulteta UCG *Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva*, što je rezultiralo objavljivanjem rada u zajedničkoj monografiji.

U okviru projekta *ERASMUS+ staff mobility for teaching and training*, od 1. do 5. jula 2019. godine, pohađala sam kurs „Making Systematic Literature Reviews Work for You“ na Univerzitetu Radboud u Nijmegen, u Holandiji.

U okviru Erasmus+ međunarodnog projekta *Reflame (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro)* učestvovala sam na seminarima koji su tokom 2020. i 2021. godine organizovani u saradnji sa prestižnim univerzitetima iz Evrope i regiona: “From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP” (čiji su rezultati objavljeni u istoimenoj monografiji), “Blended language learning: best practices and new perspectives”, kao i “The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies and techniques”. Takođe, tokom 2020. pohađala sam više vebinara i drugih onlajn kurseva za usavršavanje.

Od izbora u zvanje docenta, bila sam mentorka za više specijalističkih radova koji su uspješno odbranjeni, a sa ustanovljavanjem novih reformisanih master studija postala sam

mentorka novoj generaciji studenata za master radove u oblasti leksikologije i frazeologije.

Članica sam Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG).

Pored italijanskog, tečno govorim engleski jezik, a služim se francuskim i španskim.

Državljanica sam Crne Gore i živim u Podgorici.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Od januara 2000. na Filozofskom fakultetu u Nikšiću Univerziteta Crne Gore u okviru Studijskog programa za italijanski jezik i književnost angažovana sam kao saradnik u nastavi iz predmeta Italijanski jezik i Savremeni italijanski jezik, kao i za predmet Italijanski kao drugi strani jezik na nematičnim studijskim programima.

Kao honorarni saradnik Instituta za strane jezike Univerziteta Crne Gore, akademske 2001/2002. držala sam nastavu italijanskog jezika na Muzičkoj akademiji na Cetinju.

Takođe, držala sam i fakultativne kurseve italijanskog jezika na Ekonomskom i Medicinskom fakultetu od oktobra 2001. do februara 2002. godine.

Od septembra 2014. do maja 2017. po eksternom konkursu Univerziteta Crne Gore bila sam angažovana za predavanja na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, za predmete Italijanski jezik III i Italijanski jezik IV na osnovnim studijama, te Italijanski jezik I i Italijanski jezik II na specijalističkim studijama. Takođe sam držala i vježbe na predmetima Italijanski jezik III i IV na osnovnim, kao i Italijanski jezik I i II na specijalističkim studijama.

Izabrana sam u zvanje docenta za oblast Italijanski jezik odlukom Senata od 4. maja 2017. godine.

Od reakreditacije 2017. i izbora u zvanje docenta, držim nastavu na SP za italijanski jezik i književnost po reformisanim planovima i programima, na sljedećim predmetima: na drugoj godini osnovnih studija, predavanja na predmetima Italijanski jezik 3 – Leksikologija 1, Italijanski jezik 4 – Leksikologija 2, Savremeni italijanski jezik 3 – Nivo B1.1 i Savremeni italijanski jezik 4 – Nivo B1.2. Na specijalističkim studijama držim predavanja na predmetima Italijanski jezik I i II, a od uvođenja dvogodišnjih master studija 2020. godine, držim predavanja na predmetima Savremeni italijanski jezik 7 – Nivo C1.1, Savremeni italijanski jezik 8 – Nivo C1.2, kao i predavanja i vježbe na predmetu Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom u prvom semestru master studija.

Aktivno se bavim prevodjenjem na italijanski i sa italijanskog jezika. Autorka sam više prevoda istorijske građe i beletristike, objavljenih od strane različitih izdavača u Crnoj Gori i Srbiji.

Počev od 2008. godine angažovana sam i kao saradnik Ispitnog centra Crne Gore, u komisijama za ocjenjivanje radova u okviru državnih takmičenja iz italijanskog jezika za osnovne i srednje škole, kao i u komisijama za ocjenjivanje na eksternoj maturi. Takođe, saradujem sa crnogorskom NVO "Prima" kao lektor njihovih priručnika za ugrožene društvene grupe (*Rodno zasnovano nasilje, Reproductivno zdravlje, Osvetnička pornografija u krivičnim zakonima, Primjeri dobrih praksi iz oblasti zapošljivosti mladih iz ranjivih grupa* itd.).

Članica sam redakcije međunarodnog časopisa *Folia linguistica et litteraria* u izdanju Filološkog fakulteta u Nikšiću, koji je indeksiran između ostalih u bazama SCOPUS, ESCI Web of Science, kao i u prestižnoj bazi ANVUR italijanskog Ministarstva prosvjete i nauke.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA (SPISAK REFERENCI DAT JE U BILTENU UNIVERZITETA BR. 392 OD 3. FEBRUARA 2017)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST							UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije		1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	5
Broj referenci*broj bodova						1*5	
1.2. Radovi objavljeni u časopisima			1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	15
Broj referenci*broj bodova				4*15			
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima				1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	13
Broj referenci*broj bodova				9*13			
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje					1.4.1	1.4.2	
Broj referenci*broj bodova							
1.5. Recenzije				1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	1
Broj referenci*broj bodova					2*1		
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST							34
2. UMJETNIČKA DJELATNOST							
Premijerno predstavljanje		2.1.	2.2.	2.3.	2.4.	2.5.	2.6.
Broj referenci/broj bodova							
UKUPNO ZA UMJETNIČKU DJELATNOST							
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST							
3.1. Udžbenici			3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.	
Broj referenci*broj bodova							
3.2. Priručnici				3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.	
Broj referenci*broj bodova							
3.3. Gostujući profesor					3.3.1.	3.3.2.	
Broj referenci*broj bodova							
3.4. Mentorstvo				3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.	
Broj referenci*broj bodova							
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)							/
UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST							
4. STRUČNA DJELATNOST							
4.1. Stručna knjiga					4.1.1.	4.1.2.	
Broj referenci*broj bodova							
4.2. Urednik ili koeditor				4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.	
Broj referenci*broj bodova							
4.3. Stručni članak						4.3.1.	
Broj referenci*broj bodova							
4.4. Objavljeni prikazi						4.4.1.	

	Broj referenci*broj bodova		
4.5. Popularno-stručni članci		4.5.1.	
	Broj referenci*broj bodova		
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost		4.6.1.	
	Broj referenci*broj bodova	12*10	10
UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST			10

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST

Autorske naučne monografije			
M2 Poglavlje u monografiji međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević R., Piletić D. (2019). "L'influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall'italiano in montenegrino", in: E. M. Mirković, T. Habrle (Eds.). <i>Sguardo sull'immaginario italiano. Aspetti linguistici, letterari e culturali</i> . Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola (Croazia), pp. 209-225, ISBN 978-953-8278-25-9	6	6
M4 Poglavlje u monografiji nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Piletić D., Lazarević R. (2017). „Osvješćivanje društvenih i kulturoloških osobitosti kroz proces prevodenja“, u: <i>Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva</i> , Filološki fakultet, Nikšić, str. 115-132. ISBN: 978-9940-694-05-0	2	1
Radovi u naučnim časopisima			
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević R., Luburić G. (2017). "Tradurre la storia: L'occupazione italiana del Montenegro come sfida traduttiva". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies / RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i> 10/2017: pp. 95-100. ISSN: 2148-7782, e-ISSN 2148-9599.	4	4
2.	Lazarević, R. (2020). "Neologismi e forestierismi nell'italiano come riflesso dei cambiamenti sociali". <i>Folia linguistica et Litteraria</i> br. 30, pp. 125-141. ISSN: 1800-8542 (Print), ISSN 2337-0955 (Online)	4	4
3.	Lazarević, R. (2021). "I suffissi detoponimici nelle lingue italiana e serba". <i>Italica Belgradensia</i> 1/2021: pp. 89-102. ISSN 0353-4766.	4	4
4.	Lazarević, R. (2022). "Tvorbeni produktivnost skraćena u italijanskom i srpskom/crnogorskom jeziku: derivacija sufiksacijom". <i>Folia linguistica et Litteraria</i> br. 39, str. 207-226. ISSN: 1800-8542 (Print), ISSN 2337-0955 (Online)	4	4
Q6 Rad u časopisu nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević, R. (2020). "I composti neologici italiani: una lingua in movimento". <i>Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu</i> XLV/4: pp. 153-167. ISSN: 0374-0730, e-ISSN 2334-7236	2	2
Radovi na naučnim konferencijama, učešća na izložbama, i slično			
K3 Naučni rad na nacionalnom naučnom skupu (štampano u cjelini)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević, R. (2017). "Prevodenje italijanskih složenica na crnogorski/srpski: morfosintaksičke i tvorbeni karakteristike". U: Martinović, N. (ur.), <i>Crna Gora i Italija – književne, kulturne i jezičke veze: radovi sa naučnog skupa</i> , Podgorica, 31. 10. 2016, str. 135-148. Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, ISBN 978-86-7215-403-0	1	1
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević, R. (2018). "I composti neologici italiani come riflesso dell'attualità globale". Međunarodni naučni skup <i>CINEO 2018: Quatrième Congrès International de Néologie des Langues Romaines</i> , Université Lumière Lyon 2, Lyon, 4 – 6. 7. 2018.	0.5	0.5
2.	Lazarević, R. (2019). "Neologismi deonomastici nella lingua italiana". Međunarodni naučni skup <i>L'Italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali</i> , Università "SS. Cirillo e Metodio" di Skopje, Facoltà di Filologia "Blaze Koneski", Skopje, 27 – 28. 09. 2019.	0.5	0.5
3.	Lazarević, R. (2019). "Deonomastici italiani e i loro corrispondenti montenegrini: alcuni spunti per l'analisi". Međunarodni naučni skup <i>L'italiano nei contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali</i> , Facoltà di Studi Umanistici, Kopar, 16 – 17. 10. 2019.	0.5	0.5
4.	Popović, O., Brajičić, C., Jauković, D., Lazarević, R., Luburić, G., Piletić, D. (2021). "Gli strumenti digitali nell'insegnamento di lingua, letteratura e cultura italiana: un esempio del quiz interattivo sulla vita e le opere di Dante Alighieri". Međunarodni naučni skup <i>Rethinking Languages in Present-Day Europe</i> , University of Vlora "Ismail Qemali", Faculty of Humanities, Vlora, 17. 12. 2021.	0.5	0.1
K5 Saopštenje na nacionalnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević, R. (2018). "Stereotip žene u crnogorskoj frazeologiji". Naučni skup <i>Žena u jeziku i književnosti – jezik i književnost o ženi</i> , CANU, Centar mladih naučnika, Podgorica, 22. 6. 2018.	0.2	0.2
Stručne monografije i knjige			

S4 Poglavlje u stručnoj monografiji izdatoj kod nas		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Lazarević, R., Piletić, D., Luburić, G., Popović, O., Ivanović, Lj. (2020). "Italian for Tourism and Travel". In: Vuković Stamatović M. and Božović, P. (Eds.). <i>From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP. Seminar proceedings: a collection of original LSP teaching and learning materials</i> . Podgorica, pp. 94-109.	1	1
Uređivačka i recenzentska djelatnost			
R4 Uredništvo u nacionalnom naučnom časopisu (na godišnjem nivou)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Međunarodni časopis <i>Folia linguistica et litteraria</i> , Časopis za nauku o jeziku i književnosti / Journal of Language and Literary Studies, Filološki fakultet, Nikšić, ISSN 1800-8542 (Print), 2337-0955 (Online) – članica uredništva; baze SCOPUS, ESCI Web of Science, ANVUR, ERIH PLUS, CEEOL, MLA	2	2
R12 Recenziranje radova objavljenih u ostalim časopisima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Međunarodni časopis <i>Folia Linguistica et Litteraria</i> (ESCI, SCOPUS) – 13 naučnih radova	0.5	6.5
2.	Međunarodni časopis <i>Italica Belgradensia</i> (ESCI) – 2 naučna rada	0.5	1
3.	Međunarodni časopis <i>Lingua montenegrina</i> – 1 naučni rad	0.5	0.5
R13 Recenziranje radova objavljenih u zbornicima sa skupa međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Zbornik radova s Međunarodnog znanstvenog skupa <i>Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana / Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico</i> , Sveučilište u Zadru, 25 – 27. 10. 2018. – 1 naučni rad	0.2	0.2
Ostala stručna djelatnost			
Projekti			
I9 Učešće u nacionalnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih identitetskih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva (mart 2017 – decembar 2017), Univerzitet Crne Gore, Filološki fakultet	2	2

2. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI

2. PEDAGOŠKA DJELATNOST			
Mentorstvo (komentorstvo se boduje sa polovinom poena)			
P10 Na master studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Mentorka za izradu master rada iz oblasti leksikologije i frazeologije kandidatkinjama Anji Jovetić, Aleksandri Merdović, Andrei Perošević i Albini Rašović	2	2
P11 Na specijalističkim studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	<i>Zoonimi u italijanskoj frazeologiji</i> , kandidatkinja Aleksandra Merdović, diplomski odbranjen 1. 11. 2018.	1	1
2.	<i>Strane riječi u italijanskoj sportskoj terminologiji</i> , kandidatkinja Ivana Šaltić, diplomski odbranjen 11. 04. 2019.	1	1
3.	<i>Elementi grčkog porijekla u italijanskoj leksici</i> , kandidatkinja Emina Rastoder, diplomski odbranjen 11. 06. 2019.	1	1
4.	<i>Upotreba frazeologizama u italijanskoj štampi</i> , kandidat Ivan Kamban, diplomski odbranjen 14. 11. 2019.	1	1
5.	<i>Uticaj društveno-kulturnih činilaca na italijansku frazeologiju</i> , kandidatkinja Anđela Roganović, diplomski odbranjen 14. 02. 2020.	1	1
6.	<i>Poređenje složenica u italijanskom i crnogorskom jeziku: tvorba, vrste i upotreba</i> , kandidatkinja Slađana Đurović, diplomski odbranjen 13. 03. 2020.	1	1
7.	<i>Strane riječi u italijanskom i crnogorskom jeziku na primjeru jezika novina</i> , kandidatkinja Albina Rašović, diplomski odbranjen 29. 12. 2020.	1	1
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Na osnovu anketa studenata i izvještaja prodekana za nastavu	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	14	29	39	73
2. PEDAGOSKI RAD			14	14
3. STRUCNI RAD		10	2	12
UKUPNO	14	39	55	99

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	15	14	29	34	39	73
3. PEDAGOSKI RAD				/	14	14
4. STRUCNI RAD	10		10	10	2	12
UKUPNO	25	14	39	44	55	99

IZVEŠTAJ RECENZENTA

I OCENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Radmila Lazarević rođena je 3. marta 1976. godine u Podgorici. Studije italijanskog jezika i književnosti upisala je 1994. na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, diplomirala je 1999. (prosečna ocena 9,78). Magistarske studije završila je na pomenutom fakultetu 2007. (smer: Nauka o jeziku, naslov magistarskog rada: „Frazološke sintagme u italijanskom i srpskom jeziku“, mentor Ivan Klajn). Doktorsku disertaciju naslovljenu „Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku“ odbranila je 27. decembra 2013. (mentor: prof. dr Mila Samardžić). Član je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG). Tečno govori i engleski jezik, služi se francuskim i španskim. Državljanica je Crne Gore, živi u Podgorici.

Tokom studija i akademske karijere dr Radmila Lazarević je intenzivno i kontinuirano nadograđivala svoje lingvističke i pedagoške kompetencije na kursovima i seminarima, kako u inostranstvu, tako i u zemlji:

- 1998: pohađala je predavanja na Univerzitetu za strance u Sijeni (*Corso avanzato di lingua e cultura italiana* i *Corso avanzato di scrittura libera*);
- 2000: pohađala je seminar u Peskari (*I Seminario Linguistico di Italiano*);
- 2001: pohađala je predavanja na Univerzitetu u Bariju (*Incontro di formazione e perfezionamento per docenti di italiano*);
- 2002: pohađala je predavanja na Univerzitetu za strance “Dante Alighieri” u Ređo Kalabriji (*Corso avanzato di lingua italiana*);
- 2003: pohađala je predavanja koja je organizovao Italijanski kulturni centar u Beogradu (*Corso di formazione linguistica e glottodidattica "La formazione del docente di italiano a stranieri: orientamenti e prospettive"*);
- 2003-2004: kao stipendista Vlade Republike Italije boravila je u Rimu na Univerzitetu RomaTre; kod čuvenog profesora Mauricija Dardana radila je na prikupljanju građe za magistarsku tezu;
- 2007: pohađala je predavanja na Univerzitetu za strance “Dante Alighieri” u Ređo Kalabriji (*Corso di Lingua e Cultura Italiana C1/C straordinario estivo*);
- 2008: kao najbolji polaznik prethodne godine pozvana je da pohađa predavanja na Univerzitetu za strance “Dante Alighieri” u Ređo Kalabriji (*Corso di Lingua e Cultura italiana C1/A straordinario estivo*);
- 2010. kao stipendista Univerziteta u Padovi u okviru evropskog projekta *Coimbra* boravila je u Padovi i pod mentorstvom profesorke Sofije Zani radila je na prikupljanju građe za doktorsku disertaciju.
- 2014: pohađala je predavanja koje je u Pèzaru i Urbinu organizovalo Društvo “Dante Alighieri” (*Corso di aggiornamento per docenti di italiano L2: "PubblicItalia, l'Italia davanti allo specchio della pubblicità: come siamo cambiati"*).

- 2016: pohađala je kurseve *Methodology of Scientific Research* i *Methodology of Research in Social Sciences* u okviru TRAIN programa Univerziteta Crne Gore;
- 2017: učestvovala je u projektu Filološkog fakulteta UCG *Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva*, na osnovu čega je objavila rad u zajedničkoj monografiji.
- 2018: pohađala je kurs za usavršavanje predavača italijanskog u organizaciji Italijanskog instituta za kulturu u Beogradu.
- 2018: pohađala je seminar *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka* na Filološkom fakultetu u Nikšiću;
- 2019: u okviru projekta ERASMUS+ *staff mobility for teaching and training* pohađala je kurs *Making Systematic Literature Reviews Work for You* na Univerzitetu Radboud u Nijmegen, u Holandiji.
- 2020. i 2021: učestvovala je na seminarima koji su organizovani u okviru međunarodnog projekta Erasmus+ *Reflame (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro): From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP* (rezultati projekta su objavljeni u istoimenoj monografiji), zatim *Blended language learning: best practices and new perspectives* i *The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies and techniques*;
- 2020: pohađala je više vebinara i drugih onlajn kurseva za usavršavanje.

Radno angažovanje dr Radmile Lazarević:

- 2000: Dr Radmila Lazarević se zaposlila na Filozofskom fakultetu Univerziteta Crne Gore na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost kao saradnik u nastavi za predmete *Italijanski jezik*, *Savremeni italijanski jezik* i *Italijanski kao drugi strani jezik*.
- 2001/2002: radila je kao honorarni saradnik Instituta za strane jezike Univerziteta Crne Gore (držala je nastavu italijanskog jezika na Muzičkoj akademiji na Cetinju), Ekonomskog i Medicinskog fakulteta.
- 2014/2017: angažovana je za predavanja na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost na predmetima *Italijanski jezik III* i *Italijanski jezik IV* na osnovnim studijama i *Italijanski jezik I* i *Italijanski jezik II* na specijalističkim studijama. U istom periodu držala je vežbe na predmetima *Italijanski jezik III* i *Italijanski jezik IV* na osnovnim studijama i *Italijanski jezik I* i *Italijanski jezik II* na specijalističkim studijama.
- 2017: dr Radmila Lazarević je izabrana u zvanje docenta za naučnu oblast Italijanski jezik.
- 2017/2022: nakon reakreditacije 2017. godine i izbora u zvanje docenta, dr Radmila Lazarević izvodi nastavu na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost na sledećim predmetima osnovnih studija: *Italijanski jezik 3 – Leksikologija 1, Italijanski jezik 4 – Leksikologija 2, Savremeni italijanski jezik 3 – Nivo B1.1* i *Savremeni italijanski jezik 4 – Nivo B1.2*. Na specijalističkim studijama izvodi nastavu na predmetima *Italijanski jezik I* i *Italijanski jezik II*; nakon uvođenja dvogodišnjih master studija 2020. godine izvodi nastavu na predmetima *Savremeni italijanski jezik 7 – Nivo C1.1*, *Savremeni italijanski jezik 8 – Nivo C1.2* i drži

predavanja i vežbe na predmetu *Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom* u prvom semestru master studija.

Dr Radmila Lazarević bavi se prevodjenjem na italijanski i sa italijanskog jezika. Autor je više prevoda istorijske građe i beletristike koji su objavljeni u Crnoj Gori i Srbiji.

Od 2008. godine angažovana je kao saradnik Ispitnog centra Crne Gore u komisijama za ocenjivanje radova sa državnih takmičenja iz italijanskog jezika za osnovne i srednje škole i u komisijama za ocenjivanje na eksternoj maturi.

Saraduje sa NVO „Prima“, za koju obavlja lekturu priručnika za ugrožene društvene grupe (*Rodno zasnovano nasilje, Reproproduktivno zdravlje, Osvetnička pornografija u krivičnim zakonima, Primjeri dobrih praksi iz oblasti zapošljivosti mladih iz ranjivih grupa...*).

Član je uređivačkog odbora međunarodnog časopisa *Folia linguistica et litteraria* Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore (časopis je indeksiran u bazama SCOPUS, ESCI Web of Science i u prestižnoj bazi ANVUR italijanskog Ministarstva prosvete i nauke).

Recenzirala je trinaest naučnih članaka za *Folia linguistica et litteraria*, dva rada za časopis *Italica Belgradensis*, jedan rad za časopis *Lingua montenegrina* i jedan rad za zbornik sa međunarodnog naučnog skupa *Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana* (25-27. oktobar 2018, Zadar i Nin).

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Doc. dr Radmila Lazarević je autor više naučnih radova koji su navedeni u njenoj klasifikacionoj biografiji i priloženi uz konkursni materijal. Radovi se pretežno oslanjaju na interesovanja koje je dr Radmila Lazarević ispoljila u dosadašnjoj akademskoj karijeri, odnosno na leksikologiju i morfologiju italijanskog jezika. Smatramo da tri rada kandidatkinje koji su objavljeni nakon njenog prethodnog izbora u zvanje (odnosno u izvještajnom periodu) naročito zaslužuju da budu prikazani u ovoj Recenziji, u skladu s propisanim *Uslovima i kriterijumima za izbor u akademsku zvanja Univerziteta Crne Gore*. Ipak, ističemo sa zadovoljstvom da i ostali radovi dr Radmile Lazarević svojim kvalitetom i temeljnošću zavređuju pažnju naučne javnosti i mogli bi, takođe, da budu prikazani u ovoj recenziji. Radovi koje smo zbog propozicija obrasca odabrali za recenziranje su:

1. Detoponimijski sufixi u italijanskom i srpskom jeziku (izvorno na italijanskom: *I suffissi detoponimici nelle lingue italiana e serba*).

U ovom radu na italijanskom jeziku (naslov smo mi preveli) autorka kroz metodu kontrastivne analize ispituje postupak derivacije reči od toponima putem sufixa u italijanskom i u srpskom jeziku. Za potrebe rada korišćena je relevantna naučna literatura za oba posmatrana jezika; izvori su navedeni jasno, dok su sami produktivni sufixi za oba jezika dati u preglednim tabelama. Materijal na kome dr Radmila Lazarević vrši istraživanje pripada korpusu srpskog i italijanskog jezika; na morfološkom nivou popisani su sufixi pomoću kojih se od toponima izvode pridevi i imenice i glagoli. Autorka u radu primenjuje sistematičan pristup; prvi postupak jeste morfološka klasifikacija sufixom izvedenih oblika, koja se ogleda u podeli sufixa na one od kojih se izvode imenice, pridevi i glagoli. Analizom prezentovanih ishoda tvorbenih procesa utvrđuje se da derivacijom dobijene reči ne obuhvataju samo prideve (tačnije: etnike, koji su, kako se konstatuje, ipak najbrojniji) već i druge, veoma produktivne derivacione oblike, i to u oba jezika. Numerički posmatrano, etnici kao najbrojnija klasa omogućuju da se od njih se dalje izvode novi oblici dodavanjem još jednog sufixa. Autorka konstatuje da je broj produktivnih sufixa ograničen i da su oni uglavnom grčkog i latinskog porekla. Ovaj rad daje sažet ali temeljan i dokumentovan pregled značajne grupe tvorbenih procesa u italijanskom i srpskom jeziku i predstavlja solidno polazište za dalja istraživanja u okviru ove oblasti leksikologije.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno	Pre izbora	Posle izbora	Ukupno
1. NAUCNOISTRAŽIVAČKI RAD	15	14	29	34	39	73
3. PEDAGOŠKI RAD				/	14	14
4. STRUČNI RAD	10		10	10	2	12
UKUPNO	25	14	39	44	55	99

2. Neologizmi i pozajmljenice u italijanskom jeziku kao odraz društvenih promena (izvorno na italijanskom: *Neologismi e forestierismi nell'italiano come riflesso dei cambiamenti sociali*)

U drugom radu, koji je takođe napisan na italijanskom jeziku (naslov smo preveli mi), dr Radmila Lazarević analizira neologizme i nove tvorbenne oblike i izraze u savremenom italijanskom jeziku koji su nastali na osnovu važećih derivacionih pravila ali još uvek nisu ušli u širu upotrebu. Italijanski jednojezični rečnici beleže uvođenje novih reči u italijanski jezik i na taj način od izdanja do izdanja šire leksički fond. Konstatuje se da neki oblici ulaze u italijanski jezik kao ustaljene pozajmljenice, u izvornom obliku (u radu se navode, pored ostalih, *selfie, Brexit, emoji...*) a neki su prevodilački kalkovi, kao npr. *post verità* (od engleskog *post truth*), ili *lavaggio del cervello* (od *brainwashing*) itd. U radu autorka dokazuje kako uvođenje neologizama u italijanski jezik predstavlja odraz globalne i italijanske stvarnosti, odnosno promena koje se odvijaju u italijanskom društvu. Autorka u trećem poglavlju rada prikazuje neologizme koji su ušli u upotrebu od ujedinjenja Italije u XIX veku do kraja XX i, u četvrtom poglavlju, neologizme koji su zabeleženi u XXI veku. Rezultati istraživanja koji se tiču novih neologizama prikazani su u preglednoj tabeli, u kojoj su navedene i godine kada su ove reči najranije zabeležene u izdanjima rečnika italijanskog jezika. U analizi uzeti su u obzir i stariji neologizmi, koji su već odomaćeni u upotrebi a poslužili su kao morfološka osnova i model za tvorbu novih reči i izraza (npr. neologizam iz devedesetih godina prošlog veka *tangentopoli*, koji je dao konfiks *-poli*, od kog se izvode brojne složenice sa značenjem „skandal“, mada sama grčka reč upućuje na „grad“).

3. Jezik u nastajanju: složenice-neologizmi u italijanskom jeziku (izvorno na italijanskom: *I composti neologici italiani: una lingua in movimento*)

Treći rad koji želimo da prikazemo takođe je napisan na italijanskom jeziku (i njegov naslov smo preveli mi). U ovoj studiji autorka predstavlja rezultate istraživanja o zastupljenosti složenica-neologizama u italijanskim medijima, s posebnim akcentom na jeziku online dnevnih listova. Ovo istraživanje se nadovezuje na prethodne radove, u kojima je primećeno da se najproduktivnije složenice klasifikuju kao imenice i kao pridevi, dok ostale vrste reči nisu zastupljene u ovom obliku tvorbe reči. U radu je ispitana uloga i prisustvo nominalnih i adverbijalnih izvedenica u jeziku medija u korpusu novijeg datuma, s ciljem da se dokumentuju eventualne promene ili razlike u dobijenim rezultatima u odnosu na ranija istraživanja; takođe, autorka kroz priložene primere prikazuje uticaj savremenih društvenih kretanja na promene u jeziku. Same složenice-neologizmi ekscerpirani su iz tri za ovakvu vrstu istraživanja relevantna rečnika i izvora, a prikupljena građa čini deo banke podataka koja je ustanovljena u okviru projekta *Osservatorio neologico della lingua italiana*. Neologizmi su analizirani sa morfološkog stanovišta i klasifikovani su s obzirom na model tvorbe složenice. Dobijeni rezultati potvrđuju ishode ranijih istraživanja, uz konstataciju da je u novijim složenicama u savremenom italijanskom jeziku приметно sve veće prisustvo leksičkih elemenata koji su preuzeti iz drugih jezika.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Od izbora u zvanje docenta 2017. godine dr Radmila Lazarević izvodila je nastavu na predmetima koji su navedeni gore, u okviru njenog radnog angažovanja; u tom periodu bila je mentor na sedam odbrana diplomskog rada (2018-2020; potvrde su priložene u materijalu) i imenovana je za mentora za četiri kandidata na master studijama (2022. godine; potvrde su priložene u materijalu) iz oblasti leksikologije i frazeologije italijanskog jezika.

U materijalima priložena *Potvrda o kvalitetu pedagoškog rada dr Radmile Lazarević* potvrđuje da su njen rad i odnos prema studentima ocenjeni visoko (4.71/5,00) i da je kurseve koje vodi organizovala u skladu sa najvišim standardima nastavnog procesa.

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu podataka koji su navedeni u tekstu ove Recenzije i na osnovu našeg pozitivnog suda o naučnom doprinosu, akademskim i stručnim aktivnostima te odličnim rezultatima naučnog i pedagoškog rada dr Radmile Lazarević, te na osnovu broja bodova kroz koje su pomenute aktivnosti numerički kvantifikovane, smatramo da dr Radmila Lazarević zavređuje i više od zvanja od onoga u koje može biti birana s obzirom na sadržaj člana 7 B, tačka 2 Uslova i kriterijuma za izbor u akademska zvanja na Univerzitetu Crne Gore, kojim se nalaže da kandidat ima najmanje 8 bodova (nakon prethodnog izbora) za radove objavljene u renomiranim časopisima koji se nalaze u kategorijama Q1, Q2, Q3 i Q4. Kako dr Radmila Lazarević ne ispunjava taj uslov, a imajući u vidu sve što smo naveli u ovoj Recenziji, predlažemo Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću i Senatu Univerziteta Crne Gore **ponovni izbor dr Radmile Lazarević u zvanje docent** za oblast Italijanistika – Italijanski jezik na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Saša Moderc, Redovni profesor
Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet

IZVEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Radmila Lazarević završila je 1999. studije italijanskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu (s prosečnom ocenom 9,78) stekavši zvanje profesora italijanskog jezika i književnosti. Na istom fakultetu (2007) završila je postdiplomske studije (Nauka o jeziku) odbranom magistarskog rada „Frazološke sintagme u italijanskom i srpskom jeziku“ pod mentorstvom akademika prof. dr Ivana Klajna i stekla zvanje magistra filoloških nauka. Doktorirala je 2013. na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranivši disertaciju „Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku“ (pod mentorstvom prof. dr Mile Samardžić).

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Iz bogate bibliografije dr Radmile Lazarević u ovom izveštaju opredelili samo se za prikaz sledeća tri rada:

U radu *Neologismi e forestierismi nell'italiano come riflesso dei cambiamenti sociali*, objavljenom u časopisu *Folia linguistica et litteraria* (ESCI, SCOPUS, ANVUR), dr Radmila Lazarević bavi se neologizmima, odnosno neološkim tendencijama u italijanskom jeziku s ciljem da pokaže kako se na njih odražavaju ne samo aktuelna dešavanja u Italiji već i globalno, i kako oni sami mogu poslužiti kao indikator društvenih promena, ponekad i na dnevnom nivou, a naročito u okviru novih tehnologija. Kako bi ilustrovala ove tendencije, autorka je odabrala ne samo aktuelne primere neologizama, već i pojedinih reči koje su danas sastavni deo italijanske leksike i neizostavne u rečnicima, ali koje su svojevremeno takođe ušle u jezik kao neologizmi, a neke od njih i kasnije uticale na stvaranje novih neologizama od istih morfema (npr. imenica *Tangentopoli* i njene izvedenice na *-poli*, sa specifičnim značenjem pomenutog sufiksoida). Navedeni primeri pripadaju različitim oblastima života, a deo njih je istorijski relevantan u određenom društvenom, kulturnom ili političkom kontekstu. Primeri neologizama navedeni u ovom radu doprinose ilustraciji različitih trendova i promena koje su se dogodile u italijanskom društvu u poslednjih sto godina. Navedene su reči koje su postale sastavni deo leksike u svojstvu neologizama, koji se odnose na različita razdoblja i delatnosti u 20. veku, a za svako od tih razdoblja svojstvena je neka tendencija prepoznatljiva u rečima koje su obogaćivale italijansku leksiku: neki ključni izumi za moderan život početkom 20. veka, ekstremni purizam u fašističkom periodu, ekonomski rast i približavanje Italije svetu posle Drugog svetskog rata, početak globalizacije i sve vidljivije i upornije prisustvo stranih trendova u Italiji (ne samo u oblasti kulture, zabave i mode, već i privrede i trgovine), dok se, s druge strane, živelo u burnom periodu borbe protiv terorizma i korupcije. Konačno, posmatrajući razdoblje od poslednjih trideset godina, autorka zaključuje da su globalizacija i

tehnološki razvoj i dalje dominantni u leksici italijanskog društva, a uz njih i svi problemi svojstveni savremenom globalnom društvu (ekonomska kriza, klimatske promene, društvena nestabilnost) propraćeni osobenostima italijanske političke scene. Analiza uzorka neologizama koji su ušli u italijanski jezik tokom prvih dvadeset godina 21. veka mogla bi da dovede do zaključka da je italijansko društvo u ovom razdoblju prevashodno bilo obeleženo globalnim tokovima i uticajima. Strani uticaji u ogromnoj većini slučajeva odnose na direktne pozajmljenice iz engleskog jezika, dok se dominacija novih tehnologija sve više ispoljava u neologizmima vezanim za svakodnevni život. Pozajmljivanje u vidu neadaptiranih tudica prisutnije je od kalkova, posebno ako se u tu kategoriju uključe fonomorfološka prilagođavanja i izvedenice sa stranom osnovom (kao *twitteratura* ili *spoileraggio*). Od italijanskih neologizama najproduktivniji su oni koji se odnose na politiku i aktuelnosti, bilo da je reč o izvedenicama iz ličnih imena, o akronimima, internacionalizmima ili već postojećim leksemama koje su dobile neko novo značenje. Autorka zaključuje da ova analiza italijanskih neologizama potvrđuje stav da jezičke inovacije prate društvene promene ne samo u Italiji već i na globalnom nivou. Najbrži i najpraktičniji način ažuriranja rečnika najnovijim terminima jeste da se pozajme reči i izrazi iz drugih jezika, bez gubljenja vremena na prevode i prilagođavanja, posebno u oblasti stručnih jezika. Autorka zaključuje da je to verovatno objašnjenje zašto su direktne pozajmljenice najbrojnije među novim rečima. Međutim, sve nove kovanice verovatno neće opstati u standardnom italijanskom jeziku: neke će biti kratkotrajne, poput neke mode, dok će druge biti vremenom prihvatane kao svedočanstvo o društvenim i jezičkim promenama i poslužiće za dalje interdisciplinarna istraživanja.

U radu *I suffissi detoponimici nelle lingue italiana e serba* (objavljenom u časopisu *Italica Belgradensia* (ESCI) dr Radmila Lazarević bavi se tvorbom reči koje su nastale sufiksacijom iz toponima. Kontrastivnim pristupom autorka analizira morfološke i semantičke razlike i sličnosti ove pojave u italijanskom i srpskom jeziku polazeći od morfološke klasifikacija oblika dobijenih sufiksacijom. Cilj rada jeste da se dokaže da izvedenice iz toponima predstavljaju onomastičku oblast koja ne obuhvata samo etnike (kao *romano*, *belgradese*, *parigino*) već i neke druge prilično produktivne derivate u jezicima koji su uzeti u razmatranje (*italianista*, *arabismo*, *slavistico*). Ipak, geografska imena i dalje predstavljaju najbrojniju grupu i ona mogu poslužiti kao osnova za dodatno izvođenje uz pomoć sufiksa (*greco* > *grecoizzare* > *grecoizzazione*). Broj produktivnih sufiksa je u oba jezika ograničen, a više sličnosti uočava se kod „internacionalnih“ sufiksa grčkog i latinskog porekla. Sufiksi u ova dva jezika služe za tvorbu imenica, prideva i glagola, a uglavnom se primenjuju na imeničke osnove, budući da je reč o toponimima. Ipak, u slučajevima kada dolazi do gomilanja sufiksa, osnova može biti i neki pridevski etnik ili glagol sa sufiksom *-izzare* / *-izovati*. U toj sferi ubedljivo su najbrojnije izvedenice etnici (imenice i pridevi). Mada istraživanje ne obuhvata isključivo geografska imena, jasno je da su sufiksi koji učestvuju u tvorbi drugih izvedenica iz toponima prilično retki, premda i dalje produktivni. Bilo je potrebno skratiti spisak etničkih sufiksa koji postoje u oba analizirana jezika. Autorka je to učinila vodeći računa prevashodno o sufiksima koji se redovno koriste, izostavljajući one koji su više regionalne i dijalekatske prirode. Uprkos tim smanjenjima, u ukupnom broju navedenih sufiksa postoji disproporcija u morfološkoj kategoriji koja sadrži etnike (pridevi u italijanskom, imenice u srpskom) u odnosu na ostale dve, ograničene na 4 do 5 sufiksa. Teškoće u analizi srpskog onomastičkog materijala ležale su u različitim lingvističkim pristupima. Prirodno je da su studije posvećene tvorbi reči sveobuhvatnije od opštih gramatika. Isto tako potrebno je istaći da, dok italijanska toponomastika raspolaže obimnim delima kao što je to *Rečnik italijanskih etnika i toponima* (koji registruje preko osam hiljada toponima i etnika), srpski jezik ne poseduje nijedan takav dragocen izvor onomastičkih podataka. Najveće podudarnosti između italijanskog i srpskog jezika uočavaju se kod sufiksa grčkog porekla *-ista*, *-ismo*, *-istico*, *-istica*, *-izzare* (*-ist(a)*, *-izam*, *-istički*, *-istika*, *-izirati/-izovati*) koji su, zajedno s internacionalnim sufiksom latinskog porekla *-zione* (*-cija*), i najproduktivniji u tvorbi reči uopšte, a ne samo etnika. Autorka rada zaključuje da je reč o „internacionalnim“ elementima, koji se ne odnose samo na jezike koji su ovom prilikom razmotreni. Budući da se radi o jednom romanskom i jednom slovanskom jeziku, za očekivati je da osobine po kojima oni najviše liče pripadaju nekom širem zajedničkom domenu. Uočljiv je italijanski uticaj na srpski koji se manifestuje kroz upotrebu sufiksa *-ez*, dok, očekivano, nisu zabeleženi uticaju u suprotnom pravcu.

U radu (objavljenom u monografiji međunarodnog značaja E. M. Mirković, T. Habrle (Eds.). *Sguardo sull'immaginario italiano. Aspetti linguistici, letterari e culturali*), *L'influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall'italiano in montenegrino*, napisanom u koautorstvu s dr Dejom Piletić, analiziraju se neke od najizraženijih poteškoća u studentskim prevodima izazvanih vanjezičkim činiocima kao što su kultura i tradicija izvornog jezika naspram kulture i tradicije ciljnog jezika, razlike i sličnosti između dve kulture i njihova međusobna interakcija, kao i globalni uticaji aktuelnih događaja i drugih jezika i civilizacija na izvorni i ciljni jezik. Ova problematika ilustrirana je primerima grešaka u prevodima sa italijanskog na crnogorski jezik, koji su ekscerpirani iz radova studenata Studijskog programa za italijanski jezik i književnost Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore. Ove greške ne odnose se samo na leksiku već pogađaju i ostale jezičke nivoe, što su autorke u ovom radu detaljno prikazale. Na osnovu analiziranih zadataka i propusta u prevodima, autorke su došle do zaključka da vanjezička kompetencija ima izuzetnu važnost u prevodilačkom procesu. Međutim, za sticanje te vrste kompetencije potrebno je vreme i nisu dovoljne samo studije jezika. Veoma je važno da i sam student, odnosno budući prevodilac, stekne svest o neophodnosti raspolaganja ovom kompetencijom i mogućnostima i sredstvima koje ima na raspolaganju kako bi, u slučajevima prevodilačkih problema, znao da pribegne odgovarajućim instrumentima došavši do prihvatljivog rešenja. Autorke su zaključile da je ova vrsta grešaka u studentskim prevodima izazvana nepoznavanjem najšireg društvenog i kulturnog konteksta, odnosno nedovoljnom obaveštenošću o aktuelnim zbivanjima, oskudnim enciklopedijskim znanjima, slabim poznavanjem izvorne kulture i nedovoljno savladanim teorijskim znanjima iz ostalih univerzitetskih kurseva, kao što su istorija i teorija književnosti ili italijanska civilizacija.

OCJENA STRUČNOG RADA

Stručni rad kolegice dr Radmile Lazarević dopunjuje njen uspešni naučno-istraživački rad. Intenzivno se bavi književnim i stručnim prevodjenjem sa i na italijanski jezik. Dr Radmila Lazarević recenzent je i član uređivačkog odbora časopisa *Folia Linguistica et litteraria: Časopis za nauku o jeziku i književnosti*, Filološki fakultet, Nikšić (ISSN 1800-8542). Članica je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG).

Stručni rad kolegice Lazarević sprovodi se i u obrazovnom sistemu Crne Gore: od 2008. angažovana je kao članica komisije na Državnom takmičenju iz italijanskog jezika za osnovne i srednje škole i kao članica komisije za ocenjivanje testova iz Italijanskog jezika na maturskom i stručnom ispitu. Pored toga, kolegica

Lazarević se neprestano stručno usavršava pohađanjem seminara i kurseva za nastavnike italijanskog jezika. Poslednje od njih pohađala je u okviru projekata Erasmus+: jula 2019. na Univerzitetu Radboud u Najmehenu (Holandija) *Making Systematic Literature Reviews Work for you*, a, tokom 2020. i 2021. *From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSO* (čiji su rezultati objavljeni u istoimenoj monografiji), kao i *The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies and techniques*.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Radmila Lazarević ima dvadeset dve godina pedagoškog iskustva na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost na Filozofskom, a kasnije Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Od oktobra 2000. zaposlena je kao saradnik u nastavi iz predmeta Italijanski jezik i Savremeni italijanski jezik na II i na III godini osnovnih studija. Od septembra 2014. do maja 2017. po eksternom konkursu Univerziteta Crne Gore bila je angažovana za predavanja na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, za predmete Italijanski jezik III i Savremeni italijanski jezik IV na osnovnim studijama, te Italijanski jezik I i Italijanski jezik II na specijalističkim studijama. Takođe drži vežbe na predmetima Italijanski jezik III i IV na osnovnim, kao i Italijanski jezik I i II na specijalističkim studijama. Izabrana je u zvanje docenta za oblast Italijanski jezik odlukom Senata Univerziteta Crne Gore od 4. maja 2017. godine. Od reakreditacije 2017. i izbora u zvanje docenta, Radmila Lazarević drži nastavu na SP za italijanski jezik i književnost po reformisanim planovima i programima, na sledećim predmetima: na drugoj godini osnovnih studija, predavanja na predmetima Italijanski jezik 3 – Leksikologija 1, Italijanski jezik 4 – Leksikologija 2, Savremeni italijanski jezik 3 – novo B1.1. i Savremeni italijanski jezik 4 – Nivo B1.2. Na specijalističkim studijama drži predavanja na predmetima Italijanski jezik I i II, a od uvođenja dvogodišnjih master studija 2020. godine, drži predavanja na predmetima Savremeni italijanski jezik 7 – Nivo C1.1, Savremeni italijanski jezik 8 – Nivo C1.2, kao i predavanja i vežbe na predmetu Frazologija italijanskog jezika sa semantikom u prvom semestru master studija.

Dr Radmila Lazarević je u svom dosadašnjem pedagoškom radu ostvarila izvanredne rezultate u radu s kolegama i studentima. Uzorno organizuje svoje kurseve i održava stalnu komunikaciju sa studentima. Pruža im savete i pomaže im u nastojanjima da nastave školovanje i posle osnovnih i specijalističkih studija, kao i da ostvare stipendije za usavršavanje u Italiji i drugim zemljama. O njenom uspešnom pedagoškom radu svedoče i studentske ankete i izuzetno visoke ocene (od 4,71 do 5), kao i pozitivni komentari.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	15	14	29	34	39	73
2. STRUČNI RAD	10		10	10	2	12
3. PEDAGOŠKI RAD				/	14	14
UKUPNO	25	14	39	44	55	99

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Iz svega gore navedenog, na osnovu nespornog naučnog doprinosa, akademskih aktivnosti, odličnih rezultata pedagoškog rada i broja bodova, zaključujem da bi doc. dr Radmila Lazarević mogla biti predložena u više zvanje. Međutim, shodno članu 7 B, tačka 2, Uslova i kriterijuma za izbor u akademska zvanja na Univerzitetu Crne Gore, prema kojima doc. dr Radmila Lazarević ne ispunjava uslov iz alineje 1 (Najmanje 8 bodova (nakon prethodnog izbora) za radove objavljene u renomiranim časopisima koji se nalaze u kategorijama Q1 Q2, Q3 i Q4), predlažem Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću i Senatu Univerziteta Crne Gore **ponovni izbor dr Radmile Lazarević u zvanje docent** za oblast Italijanistika - Italijanski jezik na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Dr Mila Samardžić, redovni profesor
Filološkog fakulteta, Univerziteta u Beogradu

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Radmila Lazarević završila je studije italijanskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 1999. godine sa prosečnom ocenom 9,78 i stekla zvanje profesora italijanskog jezika i književnosti. Postdiplomske studije, smer Nauka o jeziku, dr Lazarević završila je 2007. godine takođe na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu prosečnom ocenom 9,2, odbranivši magistarski rad *Frazeološke sintagme u italijanskom i srpskom jeziku* pod mentorstvom akademika Ivana Klajna i stekla zvanje magistra filoloških nauka. Decembra 2013. odbranila je doktorsku disertaciju *Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku*, pod rukovodstvom mentorke prof. dr Mile

Samardžić. Odlukom Senata Univerziteta Crne Gore, 2017. godine izabrana je u zvanje docenta za oblast Italijanski jezik.

Dr Radmila Lazarević u svojim akademskim aktivnostima veliku pažnju posvećuje stručnom radu i usavršavanju koji su usaglašeni sa njenim bogatim i uspešnim naučno-istraživačkim radom. Do sada je više puta kao stipendista boravila u Italiji gde je pohađala različite kurseve usavršavanja italijanskog jezika, književnosti i kulture, te radila na svojim istraživačkim projektima na Univerzitetu Roma Tre, i na Univerzitetu u Padovi.

Koleginica Lazarević je jedna od članica uređivačkog odbora i recenzentkinja časopisa *Folia Linguistica et litteraria*: Časopis za nauku o jeziku i književnosti, Filološki fakultet, Nikšić (ISSN 1800-8542), koji je indeksiran na prestižnim listama ESCI (Web of Science) i SCOPUS, te na listi ANVUR italijanskog Ministarstva prosvete.

Dr Lazarević je veoma aktivna i u oblasti vezanoj za potrebe školske nastave italijanskog jezika u Crnoj Gori. Članica je komisije na Državnom takmičenju iz italijanskog jezika za osnovne i srednje škole i članica komisije za ocenjivanje testova iz Italijanskog jezika na maturskom i stručnom ispitu od 2008. godine.

Dr Radmila Lazarević stalno usavršava svoja znanja iz oblasti nastave italijanskog jezika. Pohađala je niz seminara među kojima valja posebno pomenuti onaj 2014. godine, za nastavnike italijanskog jezika u Urbino i Pazaru (Corso di aggiornamento per docenti di italiano L2: "Pubblicità, l'Italia davanti allo specchio della pubblicità: come siamo cambiati").

Godine 2017. učestvovala je i u nacionalnom projektu „Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva“.

Na Filološkom fakultetu u Nikšiću 2018. pohađala je seminar *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka*, a iste godine i kurs za usavršavanje predavača italijanskog u organizaciji Italijanskog instituta za kulturu iz Beograda. U periodu od 1. do 5. jula 2019. godine, kao deo projekta *ERASMUS + staff mobility for teaching and training*, pohađala je kurs „Making Systematic Literature Reviews Work for You“ u okviru Letnje škole Radboud Univerziteta u Nijmegen u Holandiji. Tokom 2020. i 2021. godine, u okviru međunarodnog projekta Erasmus+ ReFrame (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro) učestvovala je na seminarima: *From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP, Blended language learning: best practices and new perspectives, The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies and techniques*, kao i na više onlajn webinara.

U svojstvu lektora, sarađuje sa NVO „Prima“, u objavljivanju njihovih priručnika za ugrožene društvene grupe.

Aktivno se bavi prevodenjem na italijanski i sa italijanskog jezika. Autorka je 10 objavljenih prevoda. Članica je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG).

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Saglasno Mjerilima za izbor Univerziteta Crne Gore, ovde ću prikazati neke od radova dr Lazarević iz oblasti italijanske lingvistike koji po mom mišljenju najbolje ilustruju njen naučni doprinos, a koji su navedeni u klasifikacionoj bibliografiji.

Rad *Tvorbeni produktivnost skraćenica u italijanskom i srpskom/crnogorskom jeziku: derivacija sufiksacijom*, objavljen u časopisu *Folia Linguistica et Litteraria*, koji je indeksiran u između ostalih u bazama naučnih i akademskih časopisa Scopus i ESCI Web of Science, značajan je budući da se bavi u našoj lingvistici malo obrađivanom temom skraćenica, njihove tvorbeni produktivnosti za izvedenice sufiksacijom i frekventnosti upotrebe takvih izvedenica kako u italijanskom, tako i u crnogorskom, odnosno srpskom jeziku. Koleginica Lazarević daje pregled terminologije i definicija vrsta skraćenica u pomenutim jezicima, s osvrtnom na pojedine nedoslednosti u klasifikaciji koje nastaju usled fokusiranja prvenstveno na praktične probleme koji se javljaju prilikom upotrebe skraćenica, kao što su promena po padežima i pravopisne nedoumice, dok se često zanemaruje činjenica da je njihova uloga u današnjim jezicima sve veća, pa se na našem području tretiraju i dalje kao anomalija i marginalna jezička pojava, umesto da im se prizna morfološki status višestrukih leksema, kako je to u italijanskoj lingvistici.

Rezultati istraživanja, dobijeni obradom korpusa iz dnevne štampe i onlajn rečnika, pokazuju da su najčešće izvedenice iz naziva raznih organizacija, ustanova, grupa i država, uz nešto ređe primere iz stručne terminologije. Najproduktivniji su sufiksi u italijanskom -ino i -ista, a u crnogorskom/srpskom -ovac/-evac i -ovski/-evski.

Morfološki, u pitanju su imenice i pridevi, dok se glagoli iz skraćenica izvode samo u italijanskom jeziku. Zaključak je da je za produktivnost skraćenica presudna njihova aktuelnost, a da je tu italijanski jezik raznovrsniji kako po broju produktivnih sufiksa tako i u semantičkom pogledu od crnogorskog i srpskog jezika.

U radu *L'influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall'italiano in montenegrino*, objavljenom u međunarodnoj monografiji *Sguardo sull'immaginario italiano. Aspetti linguistici, letterari e culturali* u koautorstvu sa Dejom Piletić, autorke analiziraju uticaj vanjezičkih činilaca na proces prevodenja, na korpusu prevoda s italijanskog na crnogorski jezik studenata Studijskog programa za italijanski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Rad ukazuje na kompleksnost postupka prevodenja, budući da je za uspešan prevod potrebno poznavati ne samo jezik već i kulturu i aktuelne događaje na području koje koristi izvorni jezik a zavisno od konteksta i globalno, što je činjenica na koju se u nastavi jezika često ne obraća dovoljno pažnje. Na primerima studentskih prevoda pokazuje se kako razlike u društveno-kulturnim specifičnostima između kultura izvornog i ciljnog jezika, kada ih prevodilac nije dovoljno svestan, neminovno dovode do grešaka u prevodenju. Greške u prevodima su klasifikovane semantički i prema uzročnicima, koji mogu biti nedovoljno poznavanje italijanske kulture i tradicije, kao i nedostatak opšteg obrazovanja, i odnose se u analiziranim primerima kako na italijansko društvo i kulturu, politički i školski sistem, tako i na širi globalni kontekst, ustaljene forme prevoda naslova umetničkih dela, citata, istorijskih događaja i slično. Zaključuje se da je neophodno da prevodilac, u ovom slučaju student italijanskog jezika, bude svestan značaja tih vanjezičkih činilaca, kako bi mogao povezati svoje jezičko znanje sa onim stečenim iz teorijskih predmeta koji proučavaju italijansku istoriju i kulturu, ali i konstantno unapređivati svoje opšte obrazovanje radi boljeg razumevanja vanjezičkog konteksta. Bez poznavanja društveno-istorijskog konteksta originala ne može biti kompletnog i tačnog prevoda, što se u analiziranom korpusu još jednom pokazalo.

Rad *I composti neologici italiani: una lingua in movimento* objavljen je u *Godišnjaku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*. Dr Lazarević tu predstavlja rezultate istraživanja upotrebe složenih neologizama u italijanskom jeziku, na korpusu primera iz italijanske štampe koji najbolje predstavljaju tendencije u savremenom standardnom jeziku. Cilj istraživanja je da se utvrdi koliko su složenice u savremenom italijanskom produktivne u tvorbi neologizama. Primeri iz korpusa su analizirani s morfološkog aspekta i klasifikovani prema načinu kompozicije. Utvrđeno je da su najproduktivnije složenice imeničke i pridevske, a da pojedine imenice i pridevi mogu poslužiti kao osnova za niz novih složenica, bilo kao su prvi ili drugi element, a ponekad i u skraćenom obliku (*para-*, *euro-*, *cine-*, *cyber-*, *-poli*, *killer*, *bomba* itd.) Takođe, kao što se vidi i u navedenim primerima, i strane reči mogu biti produktivni elementi složenica, a danas se tu najviše zastupljeni anglicizmi.

Semantička analiza prikupljenih primera pokazala je da neologizmi prate tendencije savremenog društva kako na političkom i ekonomskom tako i na tehnološkom planu, te mogu poslužiti za ilustraciju određenih fenomena u vremenskom periodu kada su nastali i ušli u širu upotrebu (npr. složenice sa *-poli* za označavanje afera i skandala, sa *euro-* za pojmove vezane za Evropsku uniju, *web-*, *internet-*, *cyber-* i slični elementi u složenicama vezanim za internet i moderne tehnologije). Budući da su složenice usled svoje konciznosti i efikasnosti u širokoj upotrebi u medijima, u italijanskoj štampi je pronađen i veliki broj složenih neologizama, mada treba imati u vidu da se u velikom broju slučajeva radi o okazionalizmima koji će izaći iz upotrebe kada prestanu da budu aktuelni. Koleginica Lazarević zaključuje da su od svih vrsta složenica danas u italijanskom jeziku najproduktivnije imenice i pridevi, te da se u novim složenicama kao i u ostalim tvorbenim kategorijama neologizama ogleda izraziti uticaj stranih jezika, naročito engleskog. Takođe, iako se odnose na širok spektar društvenih pojava, najproduktivniji složeni neologizmi često imaju negativnu konotaciju, za koju možemo reći da predstavlja odraz aktuelne društvene stvarnosti.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Radmila Lazarević ima dvadeset dve godine pedagoškog iskustva na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, do 2017. godine kao saradnik u nastavi, gde je držala nastavu iz predmeta Italijanski jezik III i Italijanski jezik IV na osnovnim studijama, kao i Italijanski jezik I i Italijanski jezik II na specijalističkim studijama.

Od 2017. i izbora u zvanje docenta na istom Studijskom programu je angažovana za predavanja na predmetima Italijanski jezik 3 – Leksikologija 1, Italijanski jezik 4 – Leksikologija 2, Savremeni italijanski jezik 3 – Nivo B1.1 i Savremeni italijanski jezik 4 – Nivo B1.2 na osnovnim studijama, a na master studijama za predmete Savremeni italijanski jezik 7 – Nivo C1.1, Savremeni italijanski jezik 8 – Nivo C1.2, Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom, te Italijanski jezik I i Italijanski jezik II na specijalističkim studijama. Dr Lazarević izvodi i vežbe na predmetu Frazeologija italijanskog jezika sa semantikom na master studijama.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUCNOISTRAŽIVAČKI RAD	15	14	29	34	39	73
3. PEDAGOŠKI RAD				/	14	14
4. STRUČNI RAD	10		10	10	2	12
	25	14	39	44	55	99
UKUPNO						

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Iz podataka navedenih u gornjem tekstu, na osnovu nespornog naučnog doprinosa, akademskih i stručnih aktivnosti, odličnih rezultata pedagoškog rada i broja bodova, zaključujem da bi doc. dr Radmila Lazarević na osnovu postignutih izuzetno visokih i nespornih rezultata u naučnom i pedagoškom radu mogla biti birana u zvanje vanrednog profesora. Međutim, imajući u vidu da ne ispunjava uslove iz člana 7 B, tačka 2, Uslova i kriterijuma za izbor u akademsko zvanje na Univerzitetu Crne Gore (Najmanje 8 bodova (nakon prethodnog izbora)) za radove objavljene u renomiranim časopisima koji se nalaze u kategorijama Q1, Q2, Q3 i Q4), predlažem Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću i Senatu Univerziteta Crne Gore ponovni izbor dr Radmile Lazarević u zvanje docent za oblast Italijanistika - Italijanski jezik na Studijskom programu za italijanski jezik i književnost, Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Julijana Vučo
Beograd

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblasti: **Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija** (predmeti: Britanska i američka civilizacija 2 i Savremene tendencije u engleskoj književnosti 1) i **Anglistika – Engleski jezik** (predmeti: Osnove prevođenja 1 na SP Engleski jezik i književnost i Engleski jezik 2 na Filozofskom fakultetu, SP Filosofija) na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" od 7. februara 2022. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR VANJA VUKIČEVIĆ GARIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 22. 11. 1978. godine u Podgorici, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju kao jedan od najboljih učenika svoje generacije i nosilac diploma „Luča“. Filozofski fakultet u Nikšiću – Odsjek za engleski jezik i književnost upisala sam 1997. godine, a završila 2003. godine, sa prosječnom ocjenom 9,33. Za vrijeme studija bila sam korisnik stipendije za talentovane studente, koju dodjeljuje Ministarstvo prosvjete i nauke Republike Crne Gore.

Na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu završila sam magistarske studije anglistike, smjer: nauka o književnosti, sa prosječnom ocjenom 9,35. Magistarski rad „Evolucija koncepta epifanije u Džojsovoj prozi od *Dablinaca* do *Portreta umjetnika u mladosti*“, pod mentorstvom prof. dr Zorana Paunovića, odbranila sam 2008. godine, a doktorske studije upisala sam školske 2008/09. godine na Univerzitetu Crne Gore. Doktorsku disertaciju pod nazivom „Vidovi interakcije autora i teksta u prozi Džejmsa Džojasa“

Dr Radmila Lazarević je u radu sa kolegama i studentima pokazala izuzetne rezultate. Uvek je na raspolaganju studentima i spremna da pruži svaku vrstu pomoći u nastavi i usmeravanju studentskih potreba za usavršavanje u Italiji.

Pokazala se kao odličan mentor studentima za sedam diplomskih radova, a trenutno je mentor za jednog kandidata na specijalističkim i četiri na master studijama.

O uspešnim pedagoškim sposobnostima svedoče i pozitivne ocene studentskih anketa i odlične ocene kolega.

odbranila sam 2014. godine, pod mentorstvom prof. dr Marije Krivokapić. Disertacija predstavlja višestranu fenomenološku i narativnu analizu kompleksnog koncepta autorstva i njegove realizacije u djelu jednog od najznačajnijih književnih stvaralaca 20. vijeka.

Ostvarila sam više studijskih i istraživačkih boravaka na eminentnim svjetskim univerzitetima (Edge Hill College u Velikoj Britaniji; Univerzitet „Friedrich Schiller“ u Jeni, Njemačka; University College Dublin, u Republici Irskoj, Radbound University u Holandiji).

Živim u Podgorici.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Kao apsolvant studija Engleskog jezika i književnosti (A) i italijanskog jezika (B), bila sam angažovana na brojnim poslovima prevođenja sa engleskog/italijanskog i na engleski/italijanski jezik (pismeno i usmeno, konsektivno), kao i na privatnim časovima i kursovima pomenutih stranih jezika i časovima crnogorskog jezika za strance.

Prvo radno mjesto na kojem sam zaposlena sa punim radnim vremenom jeste saradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost. Nakon odbrane diplomskog rada na istom Fakultetu u junu 2003. godine, angažovana sam u oktobru iste godine po ugovoru o djelu na predmetu *Fonetika engleskog jezika i Fonologija engleskog jezika*. Od decembra 2004. angažovana sam po ugovoru o radu, kako na jezičkim, tako i na književnim predmetima.

U toku akademske 2004/2005. godine držala sam nastavu iz Fonetike i Fonologije engleskog jezika (I godina osnovnih studija) i vježbe Preвода u okviru Savremenog jezika II.

Nakon toga, od akademske 2005/2006. do 2013/14. godine obavljala sam vježbe iz predmeta *Prevod E-C, Savremeni engleski jezik III i Savremeni engleski jezik IV* (II godina osnovnih studija), kao i vježbe iz *Engleske književnosti 19. vijeka* i *Engleske književnosti 20. vijeka* (III godina osnovnih studija).

Od 2014/15. godine, pored vježbi iz Engleske književnosti 19. vijeka i Engleske književnosti 20. vijeka, angažovana sam i na predavanjima i vježbama iz sljedeća četiri predmeta, koji su i bili predviđeni za konkurs u prvo akademsko zvanje:

1. *Savremene tendencije u angloameričkoj književnosti* (predavanja i vježbe) na Specijalističkim studijama – Filološki fakultet;
2. *Prevođenje književnih tekstova* (predavanja i vježbe) na Specijalističkim studijama – Filološki fakultet;
3. *Engleski jezik III* (predavanja) na Studijskom programu za obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet;
4. *Engleski jezik IV* (predavanja) na Studijskom programu za obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet.

Pored angažmana na pomenutim predavanjima i vježbama, dvije akademske godine sam bila koordinator za *Savremeni engleski jezik III* i *Savremeni engleski jezik IV* (2009/2010. i 2010/2011.); članica brojnih komisija za odbranu diplomskih radova, član komisije na konkursu za najbolji esej o Šekspiru 2015. godine, kao i koordinator